

AUGUSTIN ZUBIKARAI  
**ONDARROA IKUSGARRI**  
**ADMIRABLE ONDARROA**



**AUGUSTIN ZUBIKARAI**

**ONDARROA IKUSGARRI  
ADMIRABLE ONDARROA**

- I.— URI BEGIZ = La villa de Ondarroa.
- II.— SINISMEN BEROZ = Con fe profunda.
- III.—KRESAL USAIÑEZ = Olor a salitre.
- IV.—BATEKO TA BESTEKO = De aquí y de allá.
- V.— AIZE BARRIAK = Nuevos aires.

Egilea: Augustin Zubikarai.

Argazkiak: Errikoiak.

Gertapena: Flash Composition, S. A. Bilbao.

Argitarapena: Arranondo Kultur Alkartea - Ondarroa.

Legerako gordetza: BI - 2768 - 90.

Une egokietan  
nire erri zarraren duintasuna  
betirako batzen  
alegindu zan  
argazkilari jator eta  
ixilari.

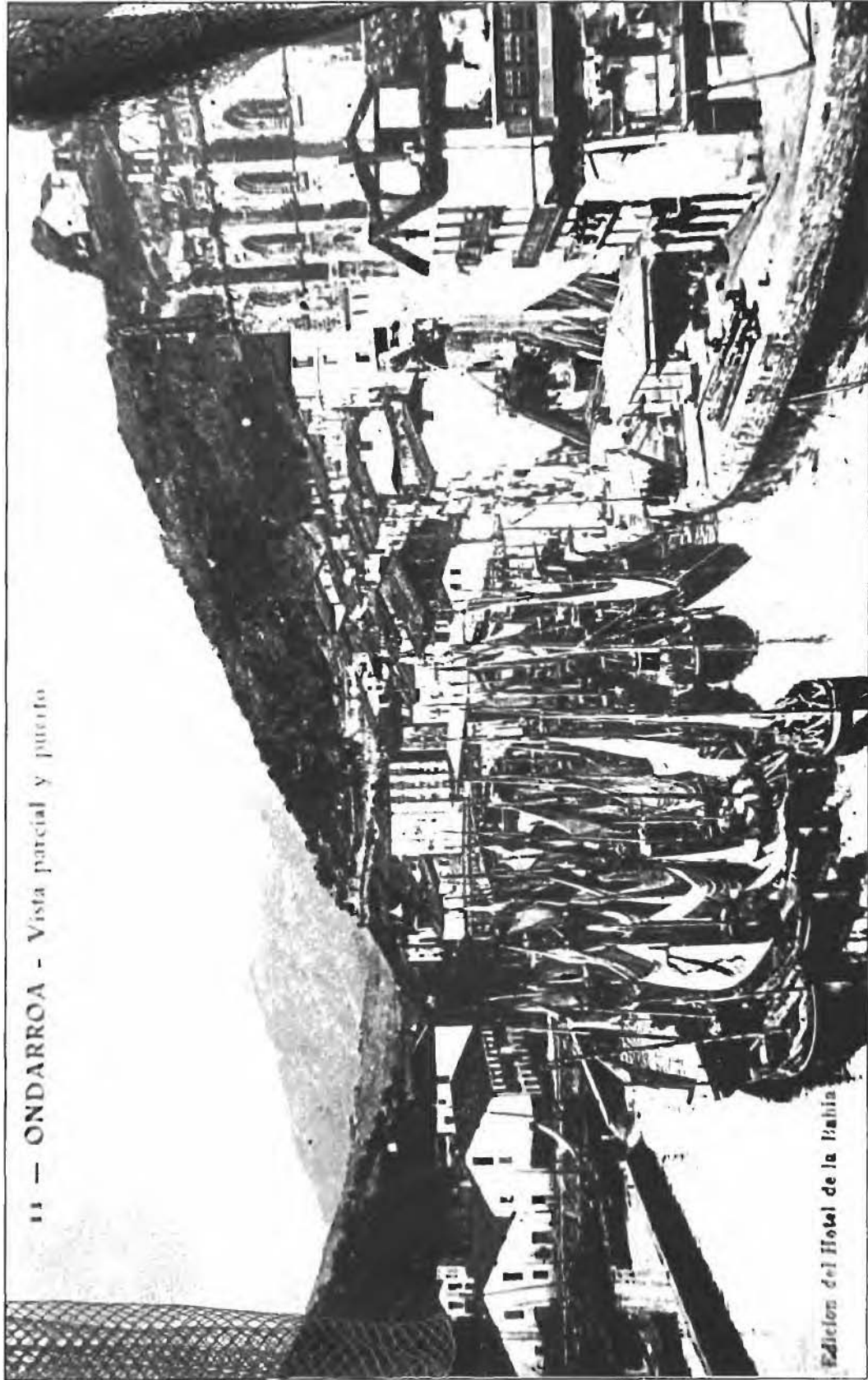
*Al callado y entusiasta  
fotógrafo  
que en momento propicio  
supo captar y plasmar.  
para el futuro  
la esencia de mi pueblo.*



---

# 1.URI-BEGIZ VISION GENERAL

---



11 - ONDARROA - Vista parcial y puerto.

Edicion del Hotel de la Bahia

Ikuspegi zabal bat.  
*Una bella vista.*

## ONDARROA, URI BEGIZ LA VILLA DE ONDARROA

### ONDARROA, URI BEGIZ

Inguru txikia dauka gure errjak. 3,61 km<sup>2</sup> lautu bakarrik. Au da, Uri burua, kaskoa, eta Gorozika eta Goimendi auzoak, eta Errenderia.

Uri barruan, kaskoan, kale zarrak, jatorrak. Goiko kalea, Iparkalea eta Kale Nagusi edo Handja.

Barriagoak, geroago sortuak, Erribera ta Iñaki deunar

Besteak, geienak, ia gure gizaldikoak. Eun urteren barruan, Kanttoipetik Kai barri alderarte-kua, jtxas egalak ondarrez bete ta jasoak, lengo gizaldiaren azkenetan eta gurea sartzean.

Beste batzuk, Artibai, Kamiñazpi, Ibaiondo ta abar, gure bizitzan jasoak. Bardin San Juan Txurru, Txori erreka ta Astillero ingurua.

Bideak, oraingo errepideak, lengo gizaldiaren erditik onantzkoak dira.

Lenago Antigua baseliza albotik bera etorran Lekeitio'tik gendun sarrera. Eta erriak, oiturazko eban lez, Goiko kaleko sarreran eukan erriko atea. Ateguren deitzen eutsen. Izenak berak emoten dau bear dan esan-naia.

Markiñaldetik etorran zaldi bidea, Kamiñaldetik sartzen zan. Or egoan Santa Ana aldeko atea deitzen zana. Beste batzuk Garroaldeko atea be deitzen eutsen.

Mutriku aldetik etorranak, "Aita Piedade"ko ermita lez ezagutzen dan tokian eukan bertako atea.

Eta egon zan Iparkaleko atea be.

Ez egoan Kanttoipeko biderik.

Nasa kalean, ia errekaraiño joten egoan Aranzamendi jaunen soloa, eta jaube ori nekez makurtu zan sobaren zati bat bide barria egiteko emotera. Euren esanetan, Ondarroatik Lekeitiorako bide barriak ba eukan urteera egokia Erriberatik Kale-Kutze zear Eleiz aurrera jo ta andik Iparkale ertzetik zear jarraitzeko.

Etxeen artean ainbat torre izentatzen dira XVI garren etxe errotzetan. Gaur Likona torrea ta Erriberako Etxe-Andia ezagutzen dira, azken au oraintsu "agertua". Baiña nun dira Apallua, Goitiniz, Gallate, Irarrazabal eta abar, denpora areitan torre lez agertzen ziranak? Etxeak barrizatu edo kareztutean eskutatu ete ziran?

### LA VILLA DE ONDARROA

Ondarroa tiene entorno pequeño: 3,61 km<sup>2</sup> O sea, el casco y las barriadas de Gorozika, Goimendiay Rentería, sin otra expansión.

En el casco son típicas las calles medievales: Goiko Kalea, Iparkalea y Kale Nagusia o Kale Haundia.

Más recientes la Erribera e Iñaki deuna y las demás casi de nuestro siglo.

Ronda los cien años todo el tramo desde Kanttoipe hasta la nueva Cofradía de Santa Clara en Itxasaurre.

Otras, como el Artibai, Kamiñazpi, Ibaiondo... las hemos visto nacer y crecer. Lo mismo puede decirse de San Juan Txurru, Txori-Erreka, parte del Astillero y alguna otra aglomeración.

Los caminos, las actuales carreteras, son del tercer cuarto del siglo pasado.

Antes el camino de Lekeitio bajaba por la Antigua. Y como era costumbre que las puertas de entrada tuvieran su nombre, esta primera se llamaba de Ateguren, lo que en euskera equivale a la puerta de arriba o a la más alta.

El camino carretil que llegaba de Markina, entraba por Kamiñalde. Ahí estaba la puerta llamada de Santa Ana. Otros le llamaban la puerta de Garroalde.

El precedente de Motrico tenía su puerta junto a la ermita que hoy llamamos de "La Piedad".

También a la entrada de Iparkale hubo su puerta.

Aún no existía el camino de Kanttoipe.

En la calle Nasa o Muelle llegaba hasta el río el huerto propiedad de la casa Aranzamendi y se tardaron años en conseguir cediera parte del mismo para paso de la nueva carretera. Sostenían que el camino de Ondarroa para Lekeitio tenía su buena opción subiendo desde la Ribera hasta la Parroquia y bajando por Iparkale.

Entre las edificaciones figuraban varias torres en el censo del siglo XVI. Hoy solamente conocemos la torre Likona y la casa Etxe-andia, descubierta como tal torre hace pocos años, al efectuar obras de limpieza en su fachada. ¿Pero dónde quedan las llamadas torre de Apallua, Goitinis, Gallate, Irarrazabal y otras que figuraban como tales torres? ¿Quedarían ocultas al cubrir y rasear sus fachadas?





Ñasa kalea. — Sare eta tresnaz beteta.  
*El muelle. — LLeno de redes y aparejos.*



Ñasa kalea, mare gorakoan, txalupaz beteta.  
*Frente al muelle. en marea alta.*



Ñasa kalea. - Ur bizietan.  
*En mareas vivas.*



Goiko kalea.  
*La calle de arriba.*



Goiko kalea, goitik bera.  
*Goiko kalea, de arriba para abajo.*



Kale andia. - Kale kutzetik.  
*Desde el crucero.*



Kale andia. - Arta leku ingurutik.  
*Desde el Artaleku.*



Erribera kalea. - Azken zatian.  
*A su término.*



Erribera kalea.  
*Erdi aldean.*



Ipar kalea. - Sarreran.  
*A su entrada.*



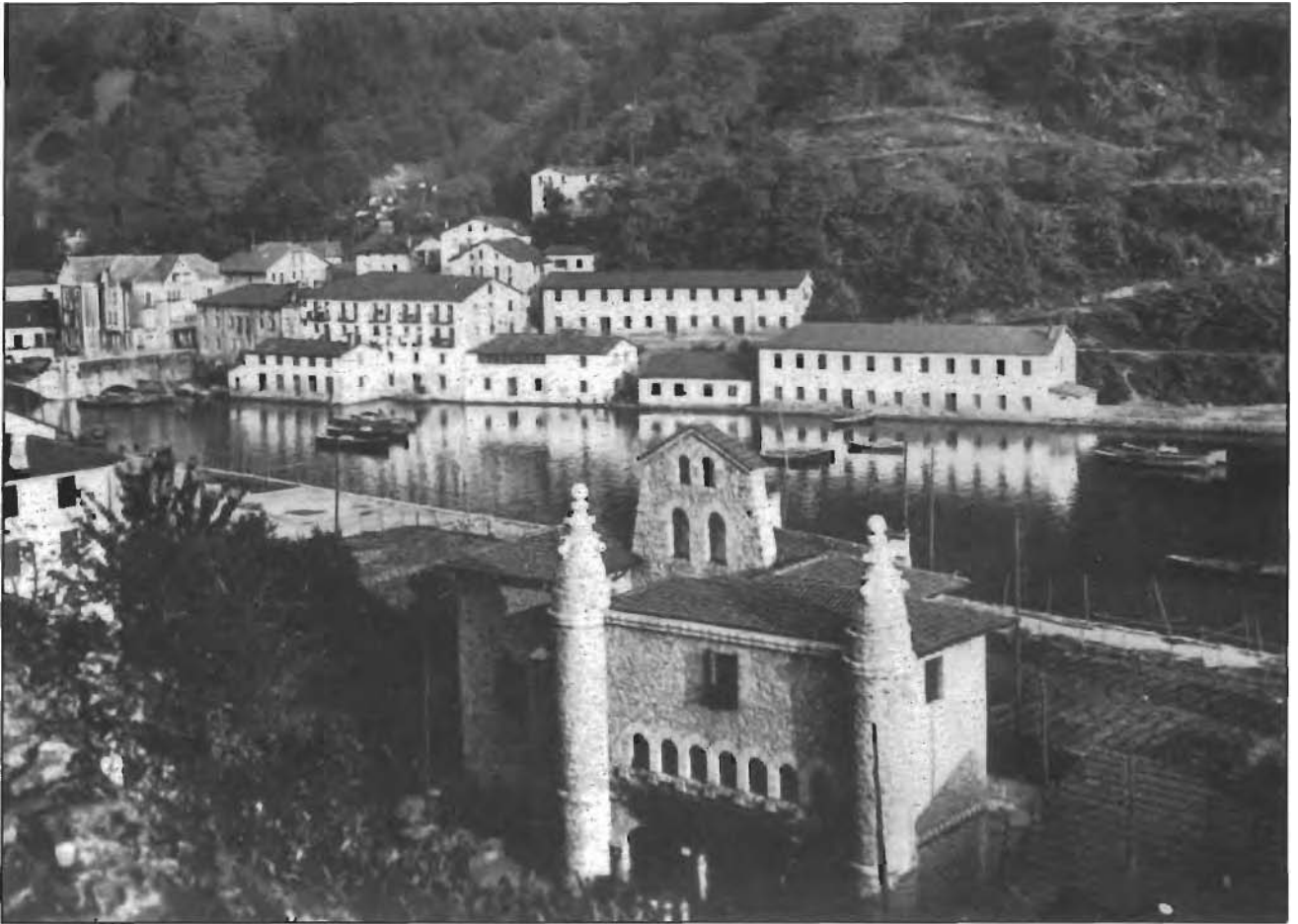
Iparkalea. - Atadietako bat.  
*Un portal.*



Kafeko atzea. - "San Pedro" Kofradia egin aurretik.  
*Antes de la construcción de la Cofradía San Pedro.*



Kafeko atzea. - Ikuspegi zar bat.  
*Vista antigua.*



Zaldu bide. - Ikuspegi bat. Aurrean foralen etxea.  
*La casa cuartel de los forales.*



Bahia ostatua ta ingurua.  
*Entorno del Hotel de la Bahía.*



Plazarako bidea. Aurrez aurre. Ertzean, "Euskal Lagun artea" izeneko lenengo batzokia izana.  
*"Camino de la plaza". En frente la Escuela antigua de Párvulos. Cerca de ella. el primitivo batzoki.*



Erriko plaza. - Musika lekua.  
*Kiosco de la Música.*





Erriko plaza. - Pelota lekua.  
*Plaza. Frontón.*



7 - ONDARROA - Cocheras del Hotel de la Bahía.

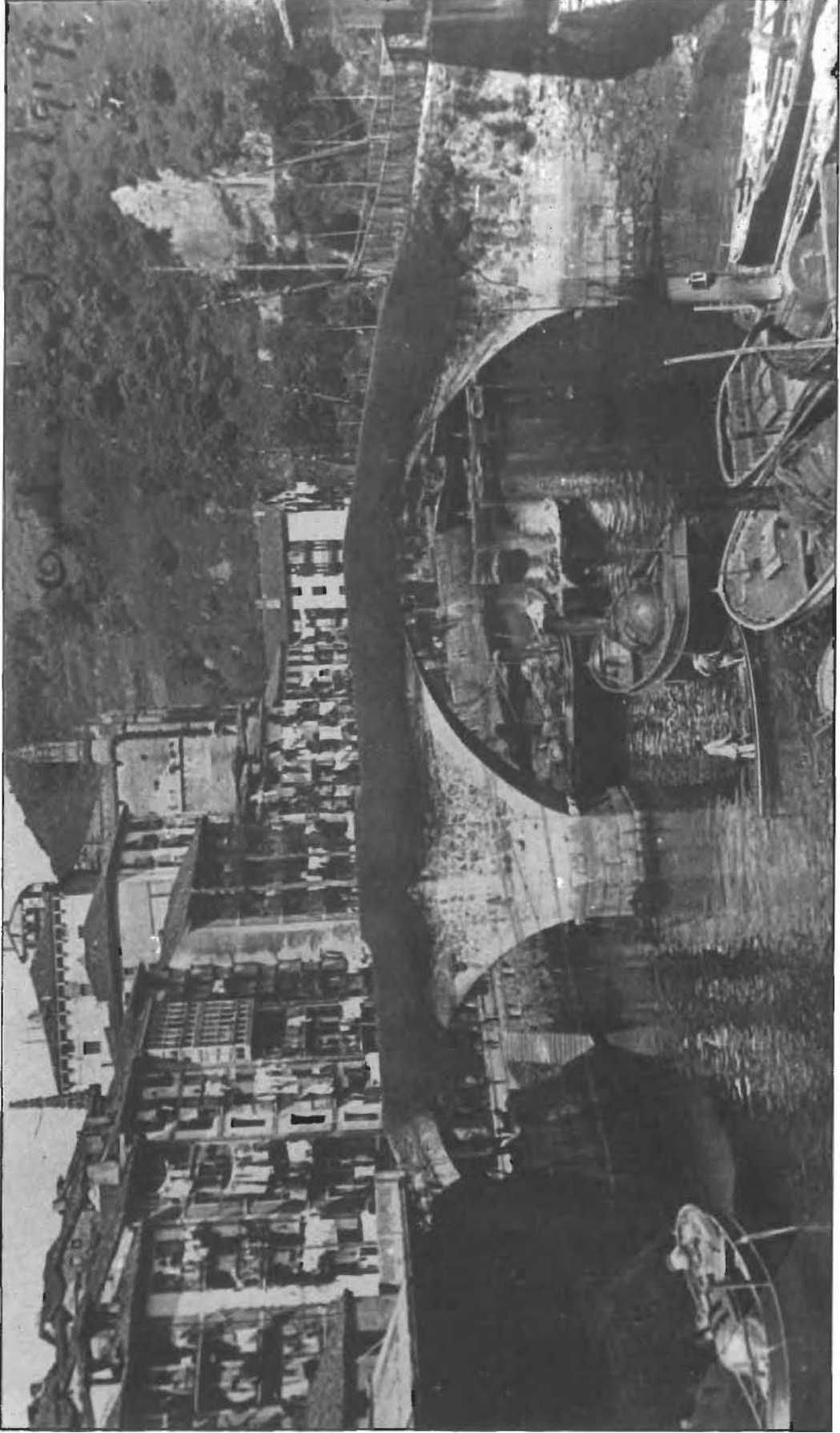
Aldi bateko garraioak.  
Antiguos medios de transporte.



Aldi bateko garraioak. - Landoi bat.



Zubi zarra. Lenengo "motorrak".  
Las primeras lanchas "motoras".



Zubizarra 1919 urtean.  
Vista del Puento Viejo en 1919.



Zubi zar barik, 1954 inguruan.  
*Sin el puente viejo.*



Txakur txikiko zubia.  
*Pasarela a la playa del perro-chico.*



Zubizarraren arku erdia.  
*Medio arco del Puente Viejo.*



Zubi barria. Trein legorketarako aukerakoa.  
*Lugar apropiado para secar redes.*



Arta aldea. - Aitz gaiñean ikusten dan etxea "lazaretua" zan.  
*El desaparecido lazareto. Hospital de San Lázaro.*



Likona torrea. - Betik begiratuta.  
*Desde la base.*



Likona torrea. - Kamiñaldetik.  
*Desde Kamiñalde.*





Arancibia torrea. - Berriatuako lurretan.  
*En terrenos de Berriatua, la torre de Arancibia.*



Arrantzale etxe baten barrua.  
*Interior de una casa de pescadores.*

Etxe andia, Erribera kalean.  
*La torre "etxe andia", en la Ribera.*



Arrigorriko ondartza.  
*La playa de Arrigorri.*



Arrigorriko ondartzza.  
*La playa de Arrigorri.*



Aña bat.  
Una aña.



Aña bat.  
Una aña.



Aña bat bularra emoten.  
*Una aña amamantando.*



Agin ataratzaillea kalez kale.



Gure amuma. Agustina Guenaga. Ikaitakoa  
*Nuestra abuela.*



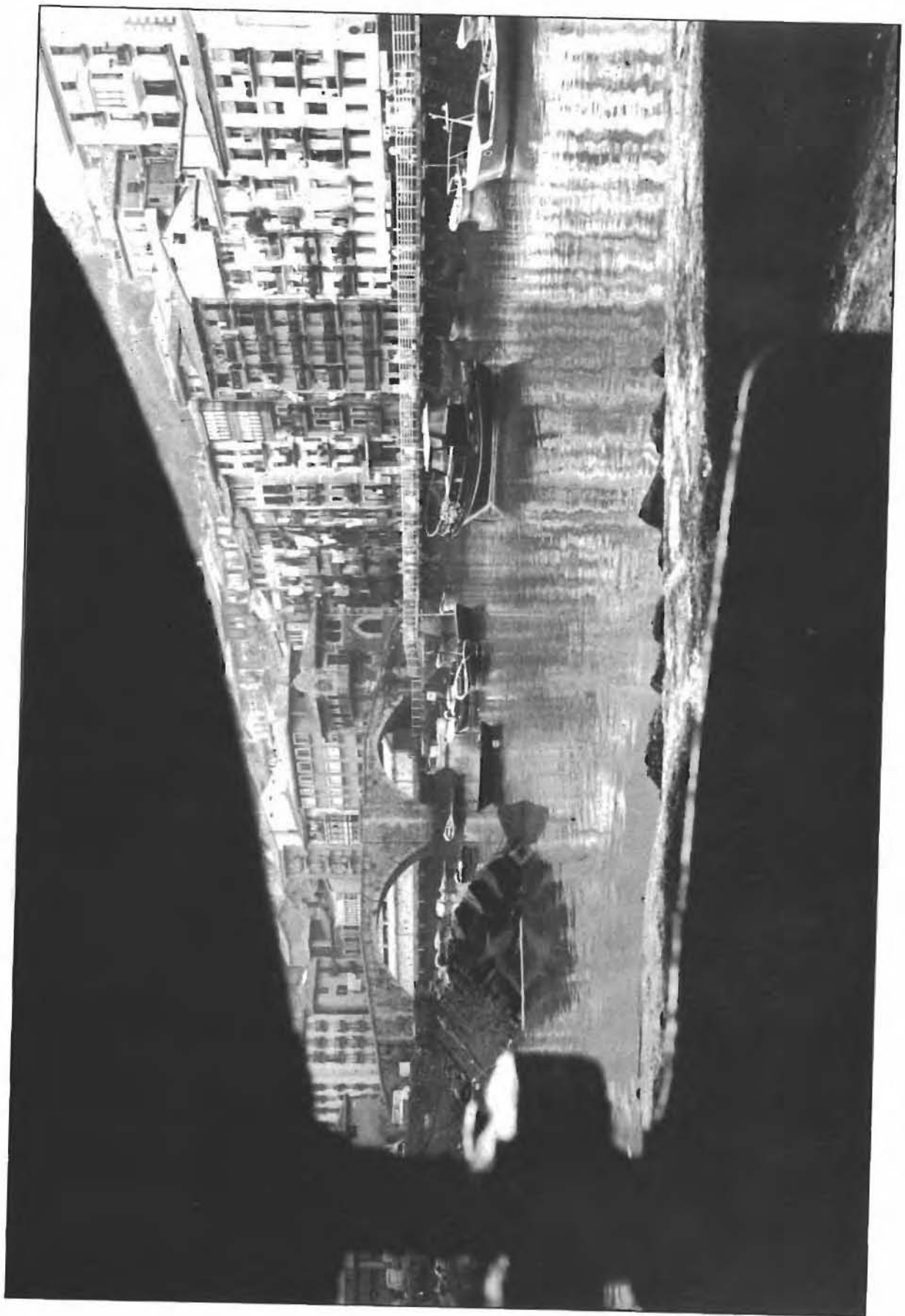
Erriko agintari ta zaindaria, 1920 inguruan.  
*Las fuerzas vivas hacia 1920.*



Lurdes'erako ostera.  
*Peregrinación a Lurdes.*



Zubi zar inguruak.  
*El puente viejo y su entorno.*



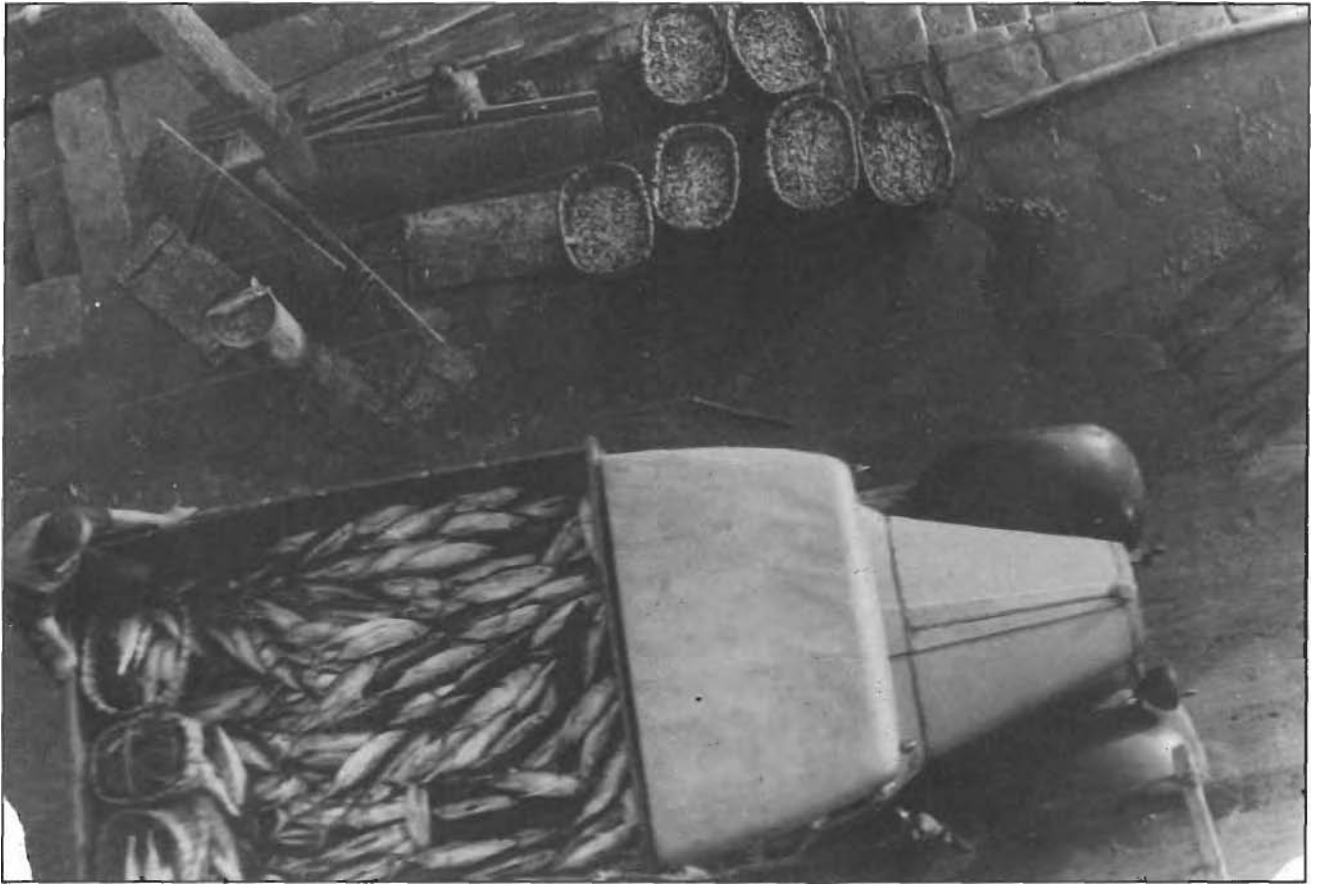




Ñasa kalean arraiña ataraten.  
*En la calle Nasa (muelle) secando el pescado.*



"Balandrak".  
*Los balandros, de cabotaje costero.*



Nasa kalean, arrain artean.  
*Circulación penosa, con pescado y pertrechos en la calle.*



Astegun eta igande txalopei begira.  
*Sin perder de vista a los barcos.*



Lenengotako arrasteruak.  
*Los primeros arrastreros.*



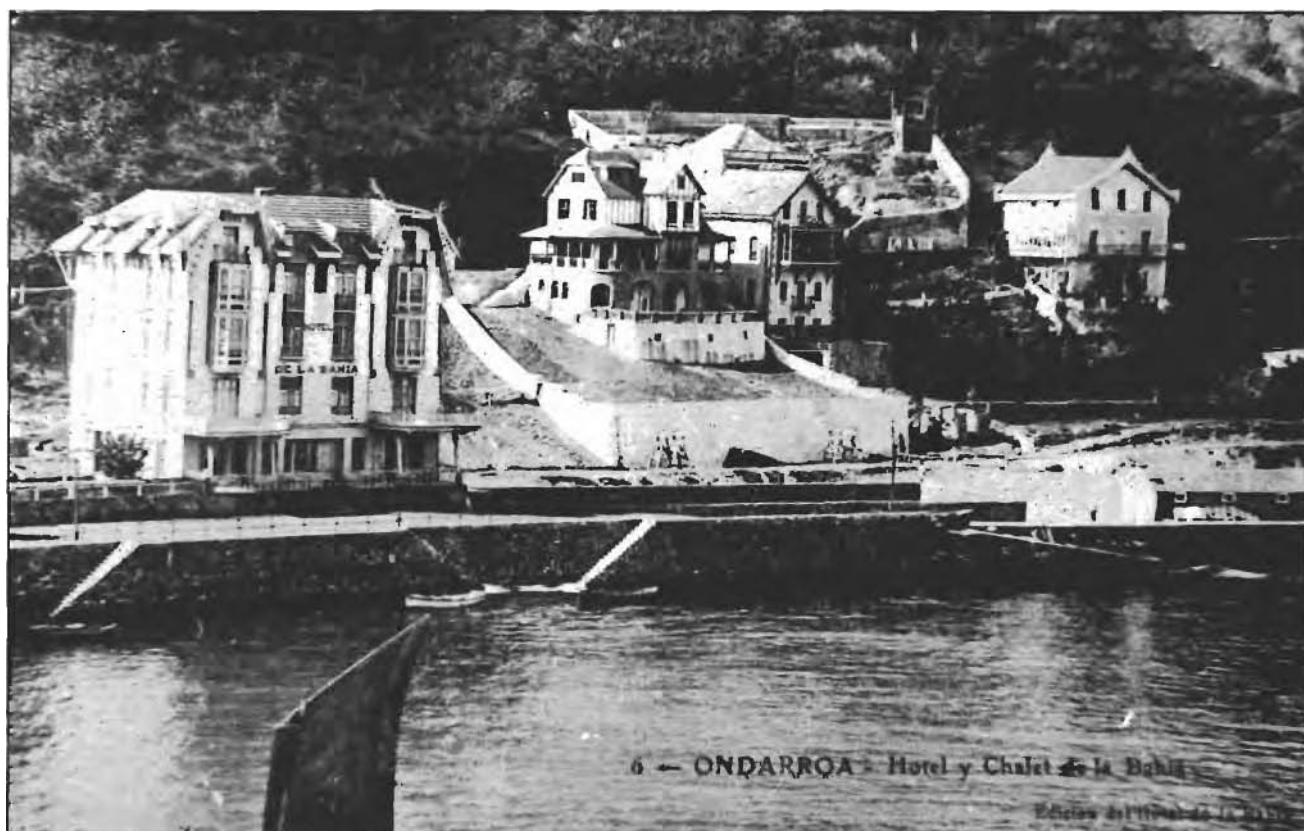
Portu barrian, "merkanteak".  
*Mercantes en el puerto nuevo.*



"Goiko zerki".  
*Pasaje de Goiko kale a Kalandi.*



Zubizarra ta oitura zarrak.  
*Sin miedo a romperse la cabeza.*



Denpora bateko txaletak, gaur etxeak irunsiak.  
*Antiguos chalets, hoy absorbidos por edificios de viviendas múltiples.*

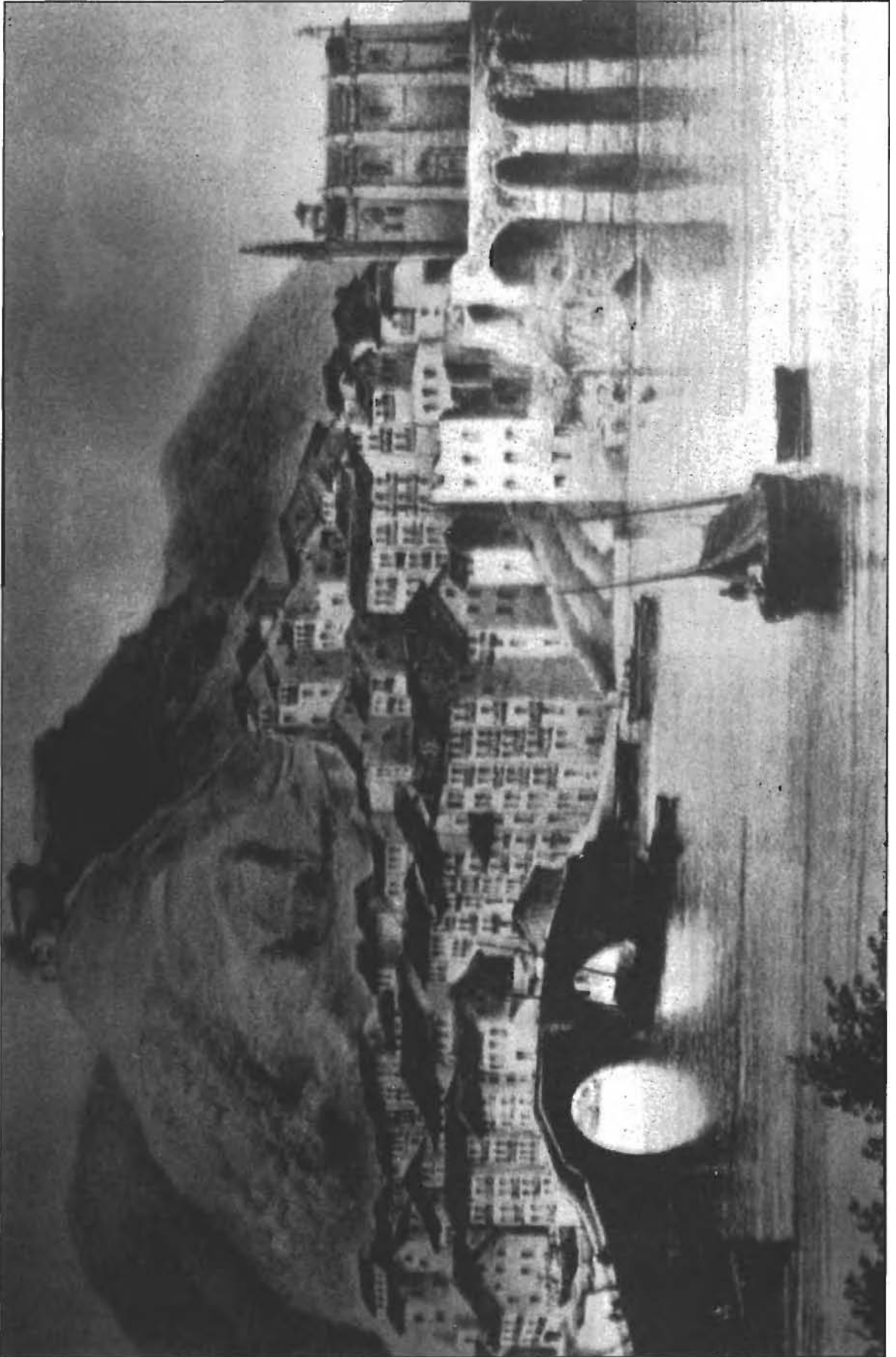


Zaldupeko metal-ur iturria. 1789.  
*Fuente de agua mineral en Zaldupe.*



Zubizarreko iturria. 1870.  
*Fuente del Puente Viejo.*





---

**SINISMEN BEROZ**  
**■ ■ CON FE PROFUNDA**

---



Antigua mendi gajñean.  
*La Antiguaa, en lo alto.*



Antiguako Ama. -  
0,82 m. irudia.  
*Mide 0,82.*

## II SINISMEN BIDETAN POR LOS CAMINOS DE LA FE

### ELEIZ GIROA

Ondarroa erri fedetsua da.

Or dauka, mendi gain baten, Antigua, antxiña-ko parrokia.

Antigua'ko Andra Mari ganako siniste ta mai-tasunetan, biotz eta arima eskintzen dakie ondarutarrak.

Beian, mendi egal eta ondar zelaian oiñarrituta, geroagokoa.

Antigua'ko eleizak ez dauka berezitasunik.

Andra Maria'ren irudia gotikoa da.

1973 urtean, zeenak janda egoalako, Kantabria'ko Santillana del Mar'era konponketak egiteko eroan zanean, ango langille ertilariak esan eben bost bidar margotuta edo pintatuta egoala, bata bestearen gain, eta zarrenetako apainketetan, gotiko garbiaren ezaugarriak zituala.

Irudi txikia da, jazarritakoa, 0,82 m. neurritakoa.

Beko parrokia, oraingo parrokia, noizkoa dan?

Batzuk Ondarroa irasi eban Marina Diaz Harokoak egiten asia izan leikela. Besteak (Delmas'ek) 1.462 urtean asia dala. (Guía del Señorío de Vizcaya). Besteak, ala Juan Irigoyen'ek, ate baten irakurten dan 1480 zenbakiak zerbait adierazten dauala, baiña ez asiera, bertan oartuten diran arte-lanetako ezaugarri batzuk, urte orrekin zer ikusirik ez dabelako.

Edozetara be, gaur aldare nagusi atzean dagozan arrizko arku eta irudi apaingarriak, beste aldi bateko artea erakusten dabe.

Eleizaren egitura noiz amaitu zan ez dakigu. Ba dirudi bere goi (bobeda) eta aldare eta abar, XVIII garren gizaldiaren bigarren zatian egiñak dirala. Baiña gaur be torreric ez dauka. Kanpaientzako aterpe edo txabola txiki bat da kanpai tokien ezaugarri. Alaz eta eleiz-aurreko etxarte bateko karkaba baten, torrearean asiera lako mailladia igarten da.

Kanpoz egitura andiko eleiza da.

Zeintzuk egingo ete eben?

Borgoñatar ertilariak egiña dala esaten da. Iruña'ko katedrala egin eben taldeko ertilariak.

Erri-sinistetan, eleiz au jentillak egiña da. Eta diñue bere ormetako arriak, betik gora, jentil orreik pultsoan jasoten zituela. (Ala irakurten da Barandiaran'en "El mundo en la mente popular vasca" liburuan. Ala baita A. Erkoreka'ren "Los gentiles" liburuan).

### APUNTES SOBRE LA IGLESIA PARROQUIAL

Entre su "Vagabundeo Náutico", en su "Potin-chu V", allá por el año de 1950; su "Calendario Bromatológico" y sus reportajes "Santa María de Ondarroa-Monumento Nacional" publicados en 1957,

Juan de Irigoyen, vergarés de nacimiento y ondarrés de hechuras, para los ondarrutarras "Iparkaleko Gerrikabeitianeku" nos dejó una serie de datos ondarreses que cada día valen y se aprecian más.

Concretamente son muy interesantes los referentes a nuestra iglesia parroquial en su aspecto monumental y artístico.

Sabía mucho sobre el particular, pero tenía una espina clavada. La fecha de 1480 que figura en uno de los portalones.

Según él no podía ser del inicio de la construcción, porque entonces las muestras de cierto arte que se aprecian en nuestra parroquia no conjugaban con la misma. ¿Quizá corresponde a la fecha en que se pudo cerrar el tejado de la misma? Tampoco.

El sostenía que muy bien pudo iniciar la construcción la misma fundadora de la villa, doña Marina. Posible.

Su modo de pensar está claramente reflejado en uno de sus reportajes: "Esta fecha de la fundación de ninguna manera se puede relacionar con la indicada de 1480 ni con la que cabe asignar a las muestras de arte del exterior de la iglesia, como son el coronamiento con su cortejo de "Los Mamus", el magnífico óculo, que por dentro se abre al piso de la sacristía, el detalle de la crestería, la greca bajo la balconada con su decoración de bestirrios, las gárgolas todas y los ventanales de la nave de la epístola y capilla mayor, ni tampoco con las nervaduras de columnas nacientes que se advierten en los ángulos del bajo coro, conocidamente de un arte en su período de transición, del gótico a un Renacimiento típico de esta iglesia.

Pero para mayor confusión, en la sacristía existe un fuste liso, esbelto, con su capitel exornado con motivos de tipo transitivo del románico al gótico, que se señalan por la amplitud del dado y por la mayor soltura de los elementos decorativos del capitel, que en este caso de Ondarroa son verdaderamente suntuosos.

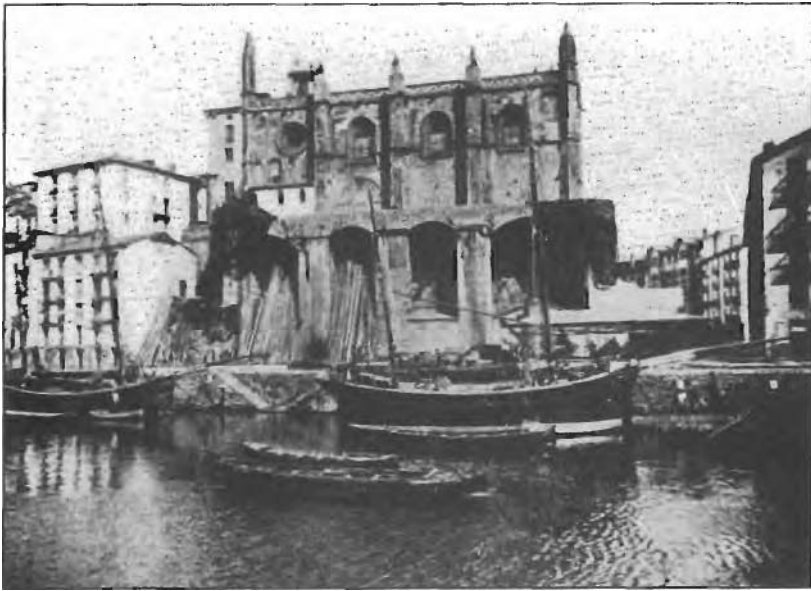
Para él pudo iniciar la parroquia la misma fundadora aña Marina, pero luego, por circunstancias del tiempo, ir dejando al paso del tiempo la solución de las naturales dificultades que una obra de estas pudo tener.



Antigua. - Eleiz aurea.  
*El pórtico.*



Antiguako eleiz ingurua.  
*La Antigua y su entorno.*



Eleiz nagusia, kanpotik.  
*Iglesia parroquial. - Vista exterior.*

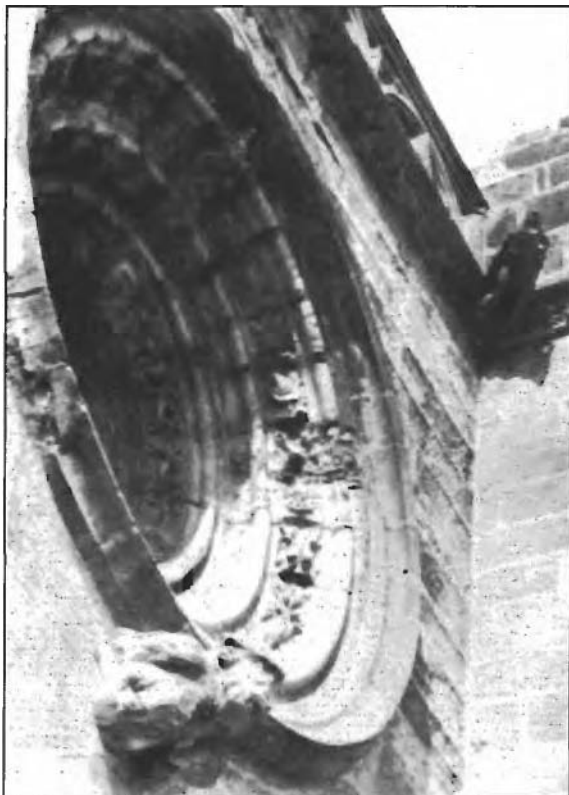


Antigua. - Eleiz barrua.  
*Vista interior.*



Eleiz nagusiko begia.  
*Oculo de la Iglesia parroquial.*

Bariku santuz. -  
*Procesión de Viernes Santo.*



Eleiz nagusiko begi ederra.  
*Magnífico óculo de la Iglesia parroquial.*



"Aita Eternua".

© 2012



"Aita Eternua" Sarrera. -  
*Puerta de entrada.*



Kanpoko atadia. -  
*Portal exterior.*



## KORTZELEKO MAMUAK

Erri deituraz, "Kortzeleko mamuak" izenagaz ezagutzen dira, eleiz gain-gaiñeko eskudel eta ormaetan dagozan irudiak. Bear ba da Iruña'ko lanak amaitu eta an ibili ziran ertilariak Ondarroa'ko eleiz-egitura onetan laga zituen irudiak dirala esaten da.

Ogei irudi inguru ezagutzen dira. Banaka sakabanatuta. Beste batzuk alkarren atzetik, lerrokada baten. Orrelako taldea onelako oneik osotuten dabe: Errege bat, bere kapa eta koroia-gaz; soiñulari bat, oboe joten; beste bat, rabel dalakoa joten; kontulari bat; erromes bat, erromesen ezaugarriekien; balaztari bi, balaztak lepoetan dabezala; andre lodikote bat; erregiña, txairo eta apaiña; lekaide (monje) bat, liburu bategaz; neskatil bat eta mutil bat.

Ba dagoz beste irudi batzuk orma-gallurretan, bear da ba beste sailletik atara eta apaingarri sendoagotzat geroago an ipiniak. Guztira ogei irudi.

Erri-sinistetan, euretariko bat da lengo denpora illunetan umeen bildugarri zan Leokadi izeneko.

(J. Irigoyen'en idazkietatik).

## "LOS MAMUS"

El cortejo de los mamus de Ondarroa es muy curioso e interesante. Es una muestra singular del arte borgoñón introducido en Ondarroa quizá cuando artistas borgoñones emigraron al escapar trabajo en Pamplona.

Está formado por un rey, con manto y corona; un músico tocando un oboe; otro músico tañendo un rabel; un mayordomo; un peregrino con pelerina y calabaza; dos ballesteros, con balles-tas al hombro; una señora gruesa; la reina, graciosa y elegante; un monje, con un libro en sus manos; una doncella y un doncel.

Otras figuras se hallan situadas en los remates de los pináculos quizá retirados del coronamiento y colocadas allí para mayor realce completando un total de veinte figuras, entre las que figuran en la barandilla central y las colocadas en los pináculos.

Por cierto que la mitología popular designa a una de ellas con el nombre de Leokadi, verdadero terror de los niños en tiempos oscuros pasados.

(J. Irigoyen)

## ELEIZ INGURUA ETA KANPOALDEA

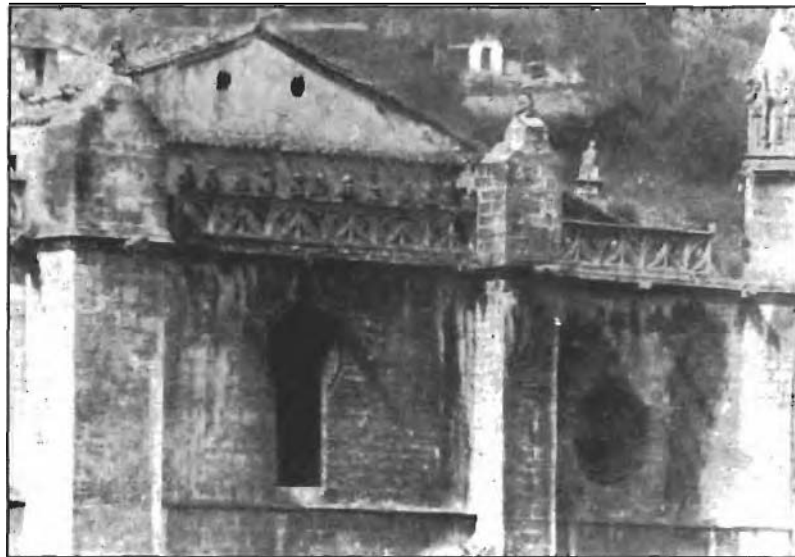
Eleiz inguru ta kanpoalde guztia, mendi egalari aidean jarria dala dirudi, arkuzko oin-emote arrigarri baten egituran, mendi egalean asi eta aldi baten aitz leku edo ondardi andi izango zan tokian. Artibai errekek, mendi artean bere oker unea edo zear unea daruan tokian, Eleizaren egoaldean beintzat.

Orrelako oiña, bere zatirik geienean, bete bearrekoa izan zan, eleizaren egiturari oiñ-azpia emon al izateko.

## BORDE EXTERIOR

"Todo el borde exterior de la capilla mayor es volado fuera del monte a favor de esa obra ingente de cimentación de la arcatadura, lograda sobre el borde de lo que en un tiempo sería pedregal o acumulación de arena como meandro formado por la ría en su curva en torno de dos de los lados de la que vino a ser la Iglesia. La plataforma así formada fue rellenada en su mayor parte, ofreciendo suelo a la edificación".

(J. Irigoyen)



Kortzeleko irudi batzuk. -  
Figuras del coronamiento.



Kortzeleko irudi batzuk. -  
*Figuras del coronamiento.*



Kortzeleko irudi batzuk. -  
*Figuras del coronamiento.*



Banako ikuspegiak. -  
*Detalles de las figuras.*















Parrokian, aldare nausi atzean eskutauta dagozan arrizko apaingarriak. -  
*Motivos del ábside de la iglesia parroquial ocultos detrás del retablo.*









Bariku santuko ibildeuna. -  
*Procesión del Viernes Santo.*



Estropadetako banderak kalean, jai andiren baten.-  
*Las banderas de las regatas en algún acto solemne.*



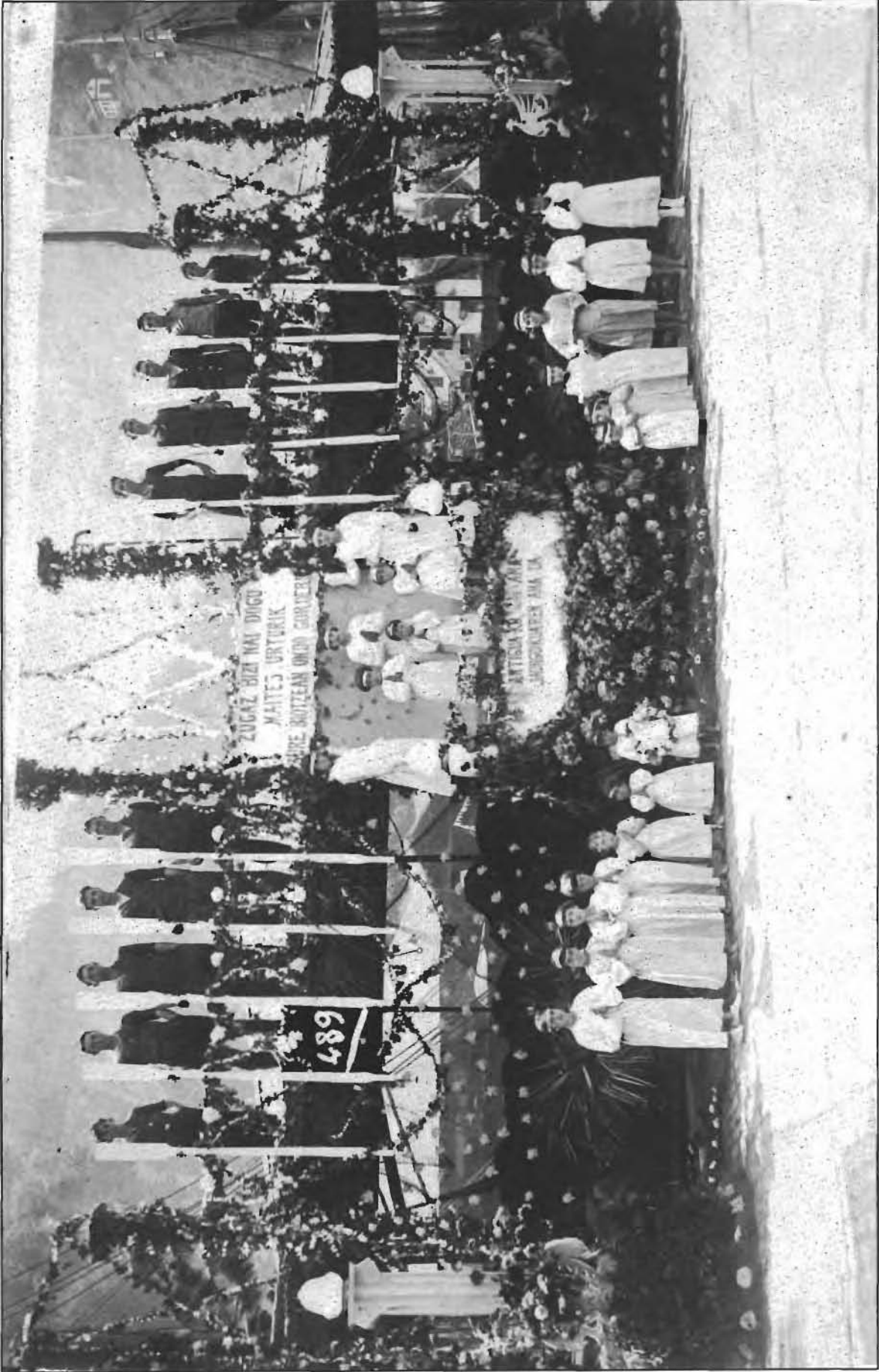
Eguen santuko ibildeuna. -  
*Procesión del Jueves Santo.*



Misiñoen alde. -  
*Procesión misional.*



1931.- Antiguako Amaren omenez arto buruekin egindako arkoa. -  
*Arco construido con mazorcas de maíz. Calle Mayor.*



E3  
 Ac o. Q a ca o .4  
 E O vo  
 N a) o r t t a)  
 Y a c a c  
 N o n o 4



## BEGOÑA ETA ANTIGUA'KO AMA ONDA OA'KO KALETAN

1949. Maiatza.

Egualdi itzalagorik ezin zeinkian Mayatzean.

Ala ta be etxietan, bodegetan, zurkulo gustietan andra taldeak lanean ziarduen gogo gogoz, lorak egiten, banderatoak josten, paperak inguratzen, izenak billatzen, kaleak, etxeak, leyoak, karkabak, baste ak, tarteak dotoretu, jantzi, apaindu ta itxuratzeko zerbait bururatu, asmau ta egiten.

Egunak au erago ta egualdia zitalago. Kaleertzetan gixonak arpegi illuna, betozkua ipiñita, sa i sa i gora begira, itxaso ondora begira, barometruari ta ta eskuaz jo ta begira... "Andrak ba'dabiz baña.. o eik odehyok-e... kanpoko aldiak eztau beintzat itxura ede a. Barometruak ointxe be txa era egin dau ta...".

Ba uan keska ta kirkila erabili a en, andrak baiña jo ta su lanean egunez eta gabaz, baktokan zeregineri edo luari orduak kentzen. Eta danak berba onetxek espanetan: Onenbeste lan egin eta geure Ama Birgiña maitiak ez ete dausku lagunduko ba? O eik gixonok, beti zeozer diralakuan ibili a en, baidakie gero igarten? Eta zer? Kalma zuri, ipa baltz edo aixe berde egon, nai odehyak goitik bera eto i, guk geure ipiñiko doguz bai? Ta or konpon.

Eta egualdiari jaramonik egin barik ten eta ekin lanari baktokxa auzoetan, ixil ixilik, norberak zer egiteko ustia eban inori erakutsinai ez da, baña bestien asmuak andik edo ortik jakin gura, kale bata bestia baño edertuago apainduteko gogoz eta asmoz.

Eguna ba'eto an. Etxe baste etako lanak baño geiago egiteko sasoi a eldu zan. Deba, Satu aran eta e iko ondartzetan andra piloak asi ziran pitxiak batzen, a i zuritxoak pilatzen. Mendi beste etan naste aldrak musgotan; beste asko, kale edo auzo baktokxeko taldeak Motriku aldetik, Iruzubieta ingurutatik arkuak egiteko ostruak ekarten, eriñotzak, piñuak, orbelak batzen. Bultzi edo kamioi bat utzik ikusi orduko geratu ta orbeletara, ostrotara edo onda etara, andra ta neska taldiak ba uan artuta.

Zer darabile baña orek onda utar apanok?, iñuen Mutriku'n, Markiña'n, auzo e i gustietan. Zer darabile eurok?

*Eldu da eguna.*

Mayatzaren zortzian, Andra Mari egunetan lez erbesteko ondaruta ak e iratzen etozan. Begiratu batera ta bestera ta... zer da baña au? Nun gagoz geu? Onda u'n gagoz gero?

Kale batera nai bestera begiratu, dan danak ziara apainduta, arkuak baterik, banderatoz ederturik, Antigua eia Bagoña'ko Amarentzat eskariz, otoi ta agu ez josirik; kale baste ak lorategi biurturik, ikusi ezik iñork pentsau ez leikian erara.

Atonduetan, zurkuluetan, tarte gustietan zeruko Ama eldu daiteniean bera loraz beteko daben aingerutxuentzako tokiz beterik. Etxiak, leyoak, ormak, baster gustiak etxietako oyal, izara ta jantzirik onenekaz apainduta, dotoretuta.

E enderi aldetik, nai A igo i aldetik, nai Arta aldetik sartu, nai Kamiña aldetik, nai Antigua'tik bera jatxi, dana bardin: arkuak arku, lorak lora, ormak sarek eta pitxiz estalduta... Nun gagoz geu, iñuen danak.

Eta andrak esaten ebena: gixonak egualdiari iga i ez.

Iretargia txarto jayo zala ta ba irañu egualdi onik ezala ikusiko; ba'dakit nok eta eztaikit zeñek esan ebela euririk etzala atertuko beste aste osuan be; alako etxe baten dagon prale egualdi igartiak txapela bekokia tapau arte sartu ebala ta...

A zelako bate txikiak erabilezan espanetan erliak lez geratu eziñez lan eta lan ebiltzan andrak igande edo domeka goizian zerua argi argi, laño barik egunaz batera argitu zanian! Ezkendun esaten guk? Geuri Antigua'ko Amak lagundu ez?

*Antigua'ko Ama beko elizara*

Antigua'ko Ama beko elizara eratsi biar zala eguerdi aldi a iraga ita eguan. Bere elizatxua bete beterik eguan eguerdirako, an esan zan meza ixila entzun eta gure Ama kutunari lagunduteko asmoz.

Eguerdian kanpaiak oska asi ziran. Jentia asi zan pilatzen eta gure Amaren irudia atian agertu zan orduko ango gorak, ango txaluak, ango eskariak, ango diada ak, a enak...!

Ba'eto en, ba'eto en bera, ta geruago jente geyago bera ikustera, bera agurtzera.

Goiko kaletik bera arkupean, lorapean, ondatuta en begirakada samurpean eto ala eliz onduko kale kutzera eldu zanian, an egin zan agua nok agertu?

Txaloak txalo, gorak-gora, eskariak eskari. Eta zenbat negar zotin, biotz taupada. Zenbat ezta i diada ik egin ezinda, sentimentuak estututen zitalako. Zenbat otzikara, goitik beraño, ikuskuzunz arek eraginda... Zenbat andra ta gizon biotz taupadei eutsi ezinda, malkoak mara mara...!

Antxe bai benetan agertu zala Onda u'k bere Amari dautsan maitasuna!

### *Begoña'ko Ama gure artean*

Gabeko bederatzia.

Ordu bi au etik aldrak aldra, e ezkada luzeak ba'ebizan ltu ba aldian, E enderiko bidietan, Ama lenbailen ikusteko ga ez eta keskaz. Onda-uta ak ez baka ik; Mutrikua ak be ugari ebiltzan gure kalietan. Umiak, gastiak, za ak... Gustiak gogo ta ames bategaz: Begoña'ko Amari agur egin.

Bederatzi ta erdiak: Agertu da Begoña'ko Ama Kamiñaga azpian. Laster zabaltzen da ba i au. Danak buruak jaso, ainka puntetan ja i oraindik ufun dan Ama obetuago ikusteko asmoz, biotza taupakada ebulan artian, u un u un an bizi izan dan kutun baten eto era ba litzan lez, eta zapitxo edo pañuelo zuriak eskuetan artu ta aizetara erabiliaz agurka, goraka, txaloka, deika asi dira. Berari laguntzen etozan bultziak au era jaraitzen dabe goraka ta abestuten. Danak igaro ondoren, Begoña'ko Amaren irudia geldi geldi, a o ato ltu-ba i a eltzen da, an gerturik daukon aldarera.

Beriala ibildeuna asten da. Gixonak au etik, bide gust ak beteten. Gero ainbat mariñel, efa-muak eskuetan dabezala, Ama'ren inguruan, berari ornen egiten. Satu aran'go abadegaiak abestu ta abestu; abadeak, agintariak eta danen atzetik andrak, beti lez alka i sakadaka, Amaren u e u ian juan nairik.

Eran egon Begoña'ko Ama. Ba'eto an kalez kale, loraz eta sarez, arkuz eta pitxiz beter ko kaletan. Irurogeita amaika arkuetan baka ik e iko kalietan bere aintzan jasoak, leyo batik ez jantzi barik eta geyenak eskarien bat ebela.

Danak jentez beterik eta askotan gaxoen bat samur samu ez begira. Aingerutxuak nun nai, lorak eskintzen, jaurtiten.

Baster baten aingeru talde bat. Sortzez Garbiaren irudia inguratzen. Aingeru batek agur dagaitsa Begoña'ko Amari. Au erago, Kofradi onduan, a antzale senar emazte bik, antxiñako era-ra gerturiko sukalde batetik "agur, agur Ama, afantzalien Ama" ondo eto ia damotse. Geroago umezurtz e uka ien abesti biguna kantaten dau-tse neskatil lirian bik; pixkat au erago aingeru aldra andi bat berari begira dago, antortxak eskuetan dabezala batzuk, bestiak turutak espanetan, eta auren buru egiten dabenak edontzi edo kaliz bat eskuetan dabela, gustien eskintza iruditzen daben artian; andik laster, pelota toki onduan aingeru bat sinismenaren irudiz, kurutza eskuetan argiz beterik ta bere atzian pelotariak sestuak eskuetan dabezala agur egiten.

Nor esan bide bastefetan egozan irudi gustiak?

Au etik duazan gizonak plazan sartzeko agindua artu dabe, elizan ezin leikelako sartu e osorik. Begoña'ko Ama bafiz ko etara darue, an-

dik e i osua bedeinkatzeko asmotan. Eta ara bat batez argiak biztu ta au ez au e, berari agur egiten, Onda ua'ko zaindaria, Antigua'ko Ama.

Ori ikusiaz batera plazako jente gustia ba iro zapiak aizetara erabiliaz goraka asten da, ezta-tiak ufatzeko eran; txaloka, eskuak mindu arte; pozari eutsi eziñez, negarka. Begoña eta Antigua'ko Amari otoika, euren au ez au e. Ezin ixildu txaluak, ezin ixildu gorak, bikario jaunak itz egiteko asmoz, ixiltzeko agindua en. A zan a benetako agur a, batu ba uko agur a, beste e i bateg oso osuan bardindu ezin leiken agur a!

Ñekez ixildu eragin ondoren, bikario jaunak eskefak damotsoz e iari eta Txopitea jaunak, antxiña onda uta en artian artu ta ikasi eban berotasunez eta tajuz, e osuaren eskintza ta ondo eto ia zuzenduten dautsoz Bizkai'ko zaindar ari.

Gero, irudi bitsuak elizara sartuta, elizkizun txiki bat. Goikua'ri eske ak emoten egun zoraga i au gure efiari emon dautsalako.

Gabeko amabiak ziran jai au amaitu orduko ta ala ta be lotarako gogo barik e irk geyena elizaratu zan Begoña eta Antigua'ko Amaren azpit k, euri musu emonaz, igaroten.

### *Astelenez*

Egunik andiena.

Goixeko bostetako eliza zabalik eta jentez beterik.

Amaiketan meza nagusia e iko plazan, Begoña eta Antigua'ko Amaren irudiak aldaraz ziralaz. Bikario jauna meza eskintzale, onda utar abade gaste bik lagunduta.

Aldara oñean agintariak, abadeak, e iko batza-etako ordezkariak. Inguruetan aingeruak eta e amulariak.

E ko eta Satufaran'go abadegayak ko etan, Reffice'ren meza ede a abestuten.

Plazan eta inguruetako etxietan ainbeste gizon eta emakume, e i ta erbesteko.

Itzaldia, txukun, sutu ta egoki, Aita Lasa prantziskota ak.

Eta dana argi ta garbi alderdi guztietatik entzuten, abots zabaltzale edo altabozen bidez.

Ondatu ak a uak gara meza nagusi ospatsuak egiten, baña au lakorik gitxi.

Iru ibildeun edo prozesiño egin ziran egun onetan. Polita, e koia eguerdian. Ikusga a, aintzagaña a atsaldian. Samufa, maitetsua, sinismetsua gabian.

Eguerdian, meza ondoren, plazatik asi eta Alameda eta Mola kalietan ziar, Zubiza etik gora *Aita eternuari* agur egiten, gero zubiba tik ziar e beran gora elizara igoteko.

A atsaldian e iko kale nausietatik ziar, plazan amaitzeko, elizan sartu ezin alako jentetza bertan zalako.

Gabian kale tartetik tarte, gaxuak eta ibili eziñak ikusten.

Egun gustian Begoña eta Antigua'ko irudiak

gure e iko bastefak bedeinkatzen, e i osuaren omena artuaz batera.

Au e-eguneko irudiak eta jasoerak gitxi zirala-kuan, zenbat bai kale ertzetan. Gustiak aitatu eziñez ara batzuk: Zubiza ian aingeru taldea Aita betikuaren oñetan; gorago onoinen edo birtutien irudiak ziatz gerturik; ondoren Lurdes'ko agerpe-na bizi-bizi; beste aingeru talde bat kanpai joten *Aingeru batek Mariani* eguerdi-eguerdian abestu-ten zan bitartian; Arantzazu'ko Ama'ren agerpe-na; Sinismena, Itxaporena eta Goimaitasun edo Karidadiaren irudiak iru edo lau tokitan; Jesus'en Teresetxu; a antzale taldeak; Nazaret gustiz ego-ki ta ikusga i; Amaren bai ona artzia; itxas orduan ontzi bat tira bira eginda ta mutiltxoak noiz itoko egozala aingeruak eurak ataraten, "ez bildurtu, Ama dator da" iñotsen bitartian; "Tem-ple" izeneko aingeru mordo ikusga ia eskaletan jezafita gorengo mallaraño; antxiñako sukaldíak, gorulariak...

Samufa ikusteko baita goizeko ibildeunian An-tigua eta Begoña'ko Amak Zubiba itik batak eta zubiza etik bestiak alka i egin eutsen agu a.

Aztu eziñikua a atsaldeko ibildeuna amaituta, Begoña'ko Amaren irudiagaz etori zan Lafuzea abadiak Ama aren izenaz Antigua'ko Amari emon eutsan musua jentia gartsu ta sutsu gora-ka, txaloka, zapitxoekaz agurka ebillan bitartian, ainbeste zapi zurien artian abadegayen beka go iak nastaurik ebiltzala.

Zenbat gauza eder, zenbat aipaga i ezin esan eta aitatu, labur egiteko agindua artu dodalako!

Mayatzaren bederatzigaten eguneko astelen au ez da eraz aztuko gure e ian.

*Agur, Ama!*

Agur, agur, Ama!

Ez gaixuz aztu, Ama!

Zure efi onegaz gogoratu Ama! Mariñel tristie-kaz gogoratu batez be itxasuak o u egiten dabe-netan!

Agur, agur, Ama, agur...!

Astearte edo martizen goixeko bederatzia in-guruan Begoña'ko Amak gure e itik alde egiteko elizatik urten ebanian, eliz inguruan, kale baste-retan, itu iba irarte dagozan baster guztietan besterik ezan entzuten, malkuak igortziten eta zizpuruz beterik andra ta gizon ikusten zirala.

Itu iba in Antigua'ko Ama ta Begoña'koa alka i begira jarten dira. E i gustia antxe dago eurei la-gun egiten. Azkenengo begirakune samu a, az-kenengo eskaria, azkenengo otoya...

Agur, Ama, ez aztu gugaz...!

Begoña'ko Ama bultzi baten sartu ta ba'darue. Bere atzetik Be iatura eundaka lagun berandik u undu eziñaz.

Bestiok, *ixil* ixilik, pena ta atsekabiaren astun-tasuna kendu eziñik, Antigua'ko Amari lagntzen elizara.

Agur, agur, Ama! Gugaz ez aztu, gugaz bizi Ama!... egun oneitan buzu zaran antzera.

**"Begoña en Ondarroa"tik.  
1949**

## PREPARANDO LA FIESTA

Mayo 1949.

A la distancia de unos meses es más fácil tomar la pluma para contar lo que pasó en Ondárroa en aquellos días. Fue cosa de ver, admirar y luego... ¡callar! ¡Queda uno tan corto al alabarlo!

Nada de frases huecas y sonantes que quieren decir todo y no dicen nada. Me limitaré a referir algunos hechos, varios entre mil. Ellos darán testimonio del amor de los ondarreses hacia su Amacho. Los comentarios quedarán en el tintero. Los dejo para el lector...

Duraron 15 días los preparativos. ¿Cómo pudo hacerse lo que se hizo? Fue un milagro de entusiasmo. Trabajaron de día, trabajaron de noche. Unas en los montes, otras en la playa, otras en la oscuridad de una bodega. Pobres y ricos rivalizaron en sus esfuerzos.

Los camiones, a su servicio. Alrededor de 40 estuvieron a su disposición. Ellas señalaban el sitio, la hora, y el chófer, complaciente, obedecía.

Ondárroa agradece la colaboración desinteresada de los chóferes de fuera. Las mujeres ondarresas cumplieron el compromiso de pagar con un "Ave María" el viaje, única factura que presentaron los ases del volante.

Caseros que regalaban hierba y follaje, montes comprados por el Ayuntamiento, terrenos comunales cedidos por la Diputación. Carpinteros que se volvían locos atendiendo mil demandas. Brochazos apresurados de los pintores. Crepitar ronco de motores mezclado con las canciones de las mujeres que ocupan el camión.

Llegaron hasta Deva; trabajaron en Motrico. Estuvieron en Marquina, Iruzubieta y Larruskain. ¿Cómo calcular las toneladas de piedra y arena que entregó la playa de Santurarán? Piedra a piedra; cesto a cesto; con la mano, con la pala. ¡Cuánta energía y entusiasmo se derrochó!

Preparativos febriles de la víspera. Guirnaldas, redes, pinos, flores, bombillas. Las bodegas dejaban escapar sus secretos guardados con sumo cuidado. Todo era espléndido; al parecer, insuperable. Y sin embargo, al visitante curioso que se detenía para contemplar y alabar aquella maravilla, le decían en todas partes lo mismo: "Oraindiokan..." (¡Todavía...!). Y era verdad. Siempre y en todas partes "todavía" faltaba lo mejor. Y el trabajo no terminó hasta la madrugada de la fiesta.

¡Cuando llegó la Virgen vio vuestros rostros pájidos y ojerosos que formaban contraste profundo con una sonrisa de íntima satisfacción!

La Virgen vio trabajo y... gusto artístico. Un forastero preguntaba admirado quién era el jefe de aquella ornamentación. "En cada casa hay un arquitecto, le contestaron, y donde hay tres mujeres, tres arquitectos". Allí presidió únicamente un amor intenso a la Virgen, a Ondárroa y el buen gusto de sus mujeres.

De víspera llovía. Las nubes eran una amenaza. Una viejecita me decía en la calle: "Mañana no llove-

rá; es que no puede llover". Lo decía con una seguridad... Otra me decía: "Mientras haya un duro en casa será para la Virgen".

Así es Ondárroa. Los maridos traían las embarcaciones vacías y no importó nada. La víspera apareció pesca y las fábricas no encontraron brazos femeninos; estaban entretejiendo kilómetros de guirnaldas.

En un rótulo leí: "Ama, Eguin dogu, al doguna" (¡Madre, hemos hecho lo que hemos podido!). El que contempló vuestra obra dirá siempre que hicisteis más de lo que pudisteis.

Simpático "Txebito", muchacho de 10 años, que venía de la plaza con su cesto de arena: "Andamos los más retrasados, decía, pero sin hacer todo lo posible no quedará". ¿Quién te ha enseñado a hablar así? Simpáticos pequeños de Ondárroa, que os entretuvisteis cogiendo pájaros, símbolo de vuestra alma inquieta y soñadora, para soltarlos al paso de la Virgen. Simpático pintor que me decía: "He trabajado todo de balde". "Para la Virgen. Total seremos igualmente pobres al fin del año".

"La Virgen va a llorar de emoción al pasar por Kalandi". "Allí le vamos a hacer hablar", se oía decir. La Virgen tuvo que llorar como lloramos todos. ¿Y vaya si habló aquel día en la intimidad de vuestros espléndidos corazones! Ver llorar a una mujer no es cosa del otro jueves. ¿Y las lágrimas de aquellos arrantzales acostumbrados a luchar impávidos contra el empuje del mar?

También los hombres contribuyeron. ¡Maridos sacrificados que os tocó servir comidas y cenas, que preparaban de víspera las etxeoandres! ¡Maridos que no encontrabais el portal al volver de la mar, pues vuestras calles estaban desconocidas!

¡Y el sacrificio de aquel buen hombre que se pasó la noche cuidando de unos árboles hermosos que reclamaban de otro sitio y que no quería ceder su mujer! ¡Y aquel otro que decía a sus hijas que había otra red nueva en casa y que buscaran un sitio para colocarla!

Los hombres empezaron su labor la víspera. Libres de la tarea del mar y orgullosos —¡cómo no!— de la labor de sus mujeres, tomaron las escaleras, agarraron el martillo y subieron a los arcos y andamios. No quisieron que la gloria fuera solamente para sus mujeres. ¿Lo consiguieron? Por de pronto la Virgen tuvo que premiar su colaboración. Recordarían sin duda a aquel padre del Evangelio que pagó el jornal a los que llegaron a su campo cuando empezaba a oscurecer.

Esto quiere ser, a grandes rasgos, un relato breve y apresurado de los días de afán que vivió Ondárroa preparando calles y plazas para recibir a su Amatxo.

De "Begoña en Ondarroa"  
1949



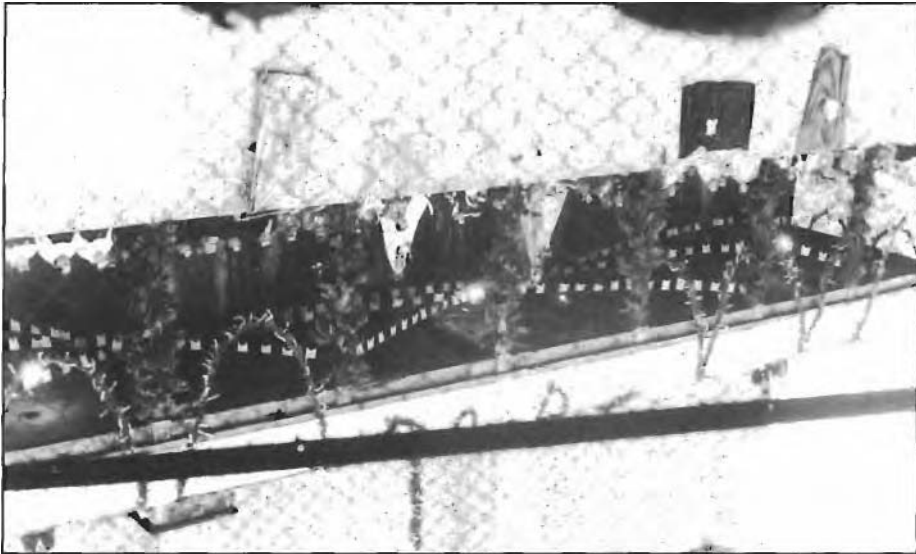






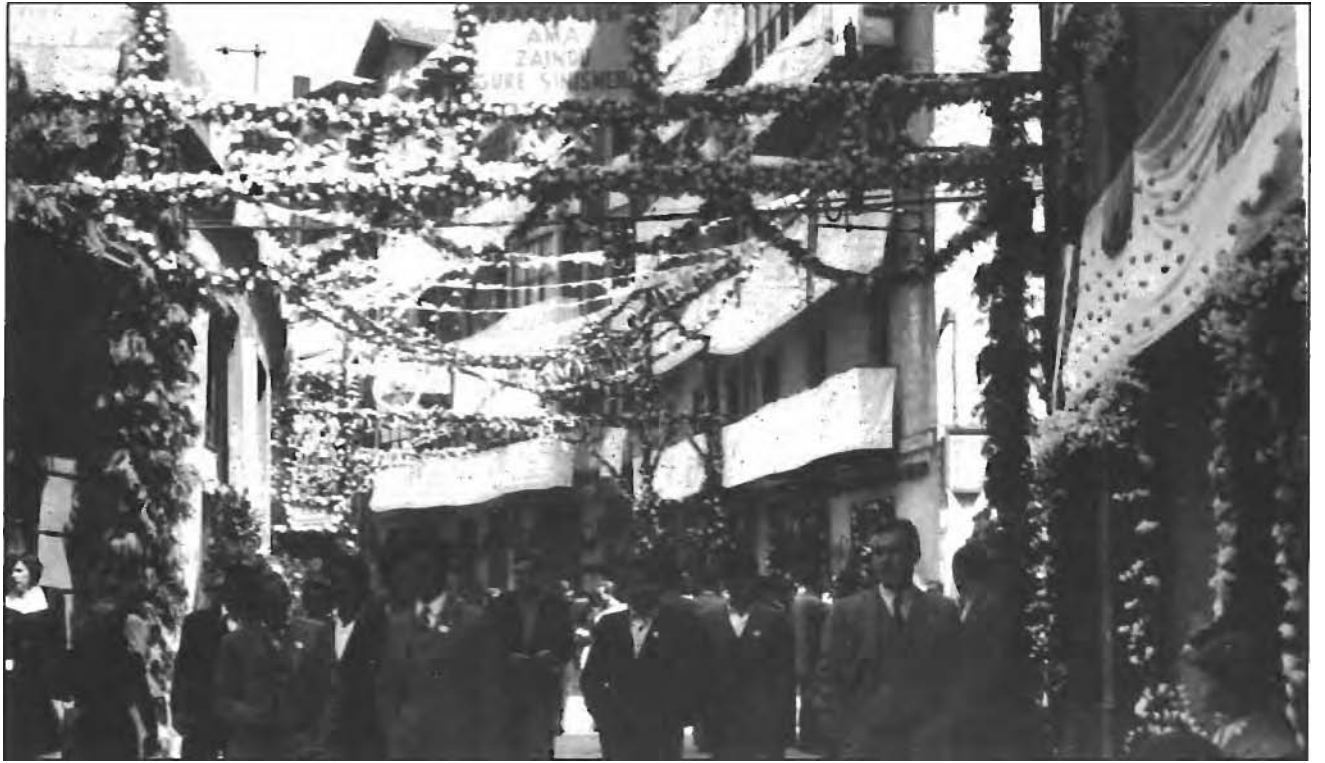










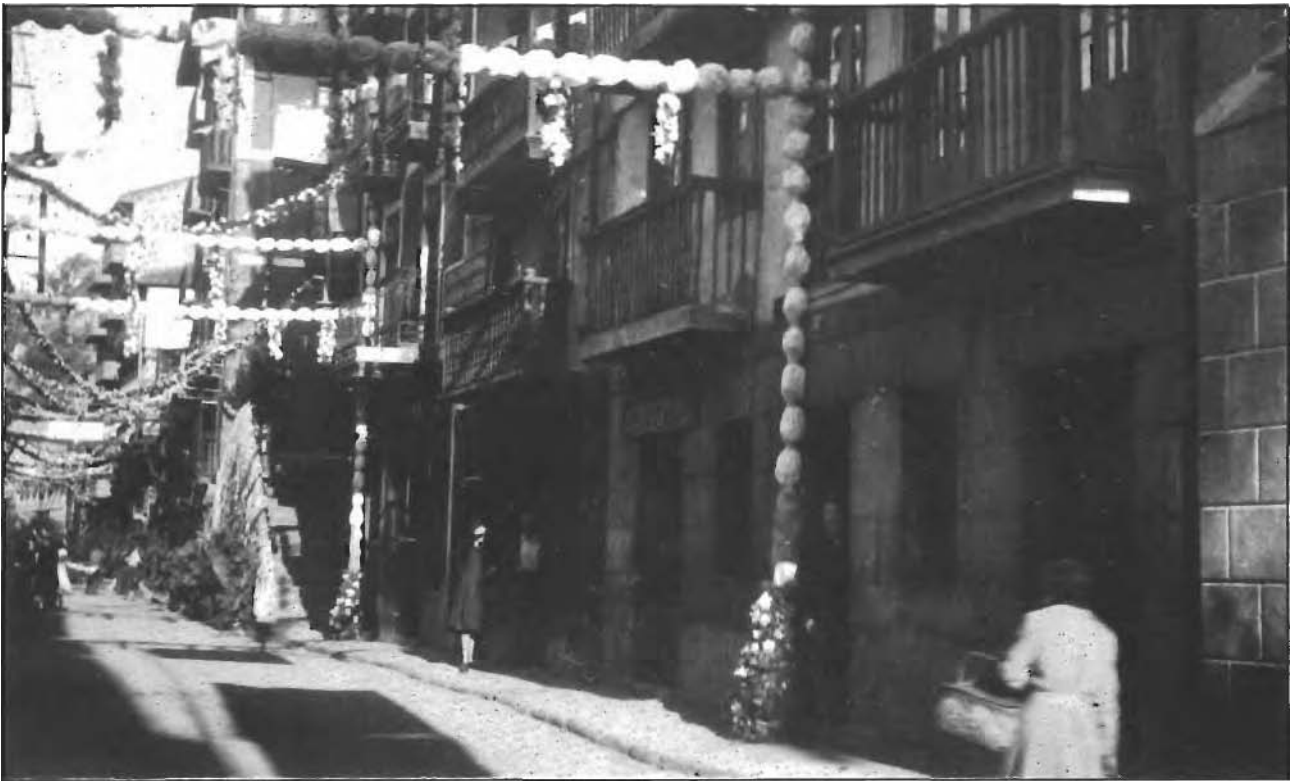






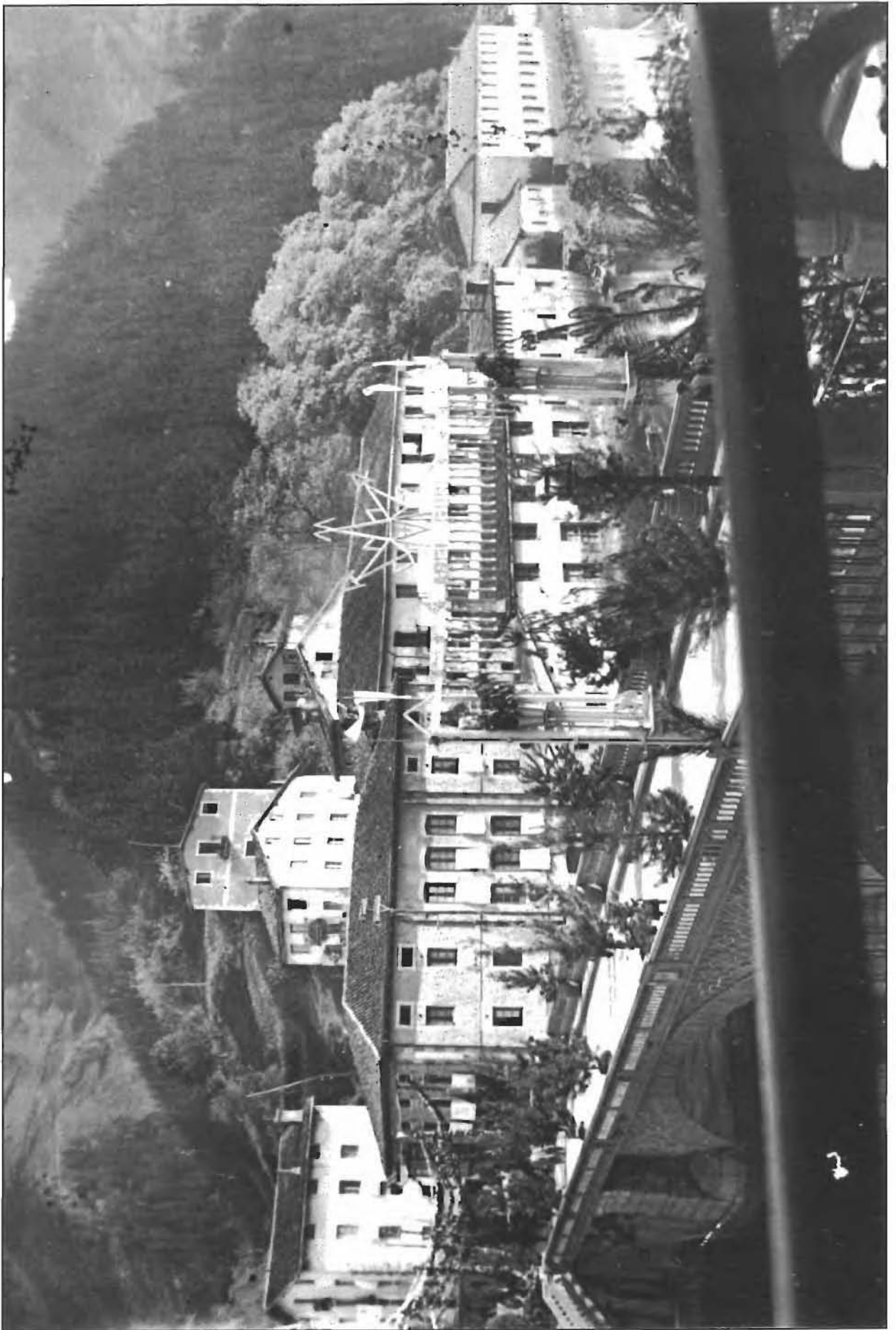












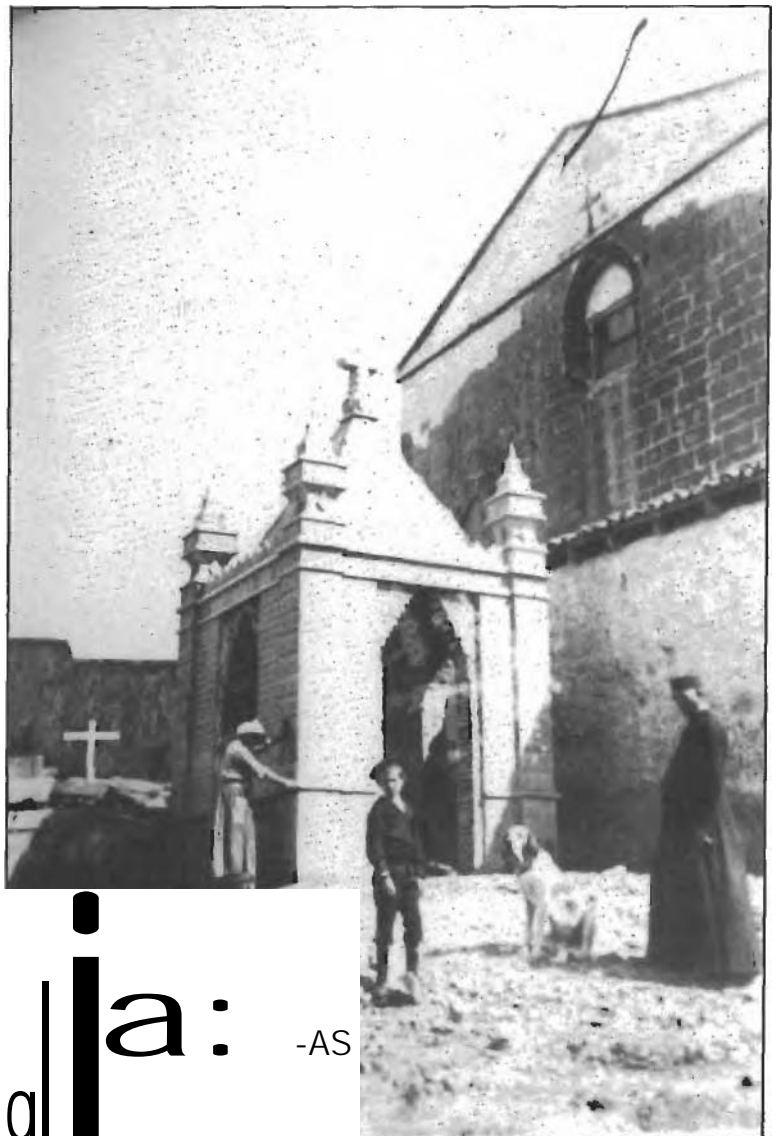








Goizaka'ko ermita. -  
*La ermita de San Juan en  
Gorozika.*



Kanposantuan. -  
*En el cementerio.*

glia: -AS





Kanposantuko ikuspegiak. -  
*Motivos del cementerio.*





Santa Clara'ren ermita barriztua. -  
*Nueva ermita de Santa Clara.*





Kalare deunaren irudia, bere ermita barrira. -  
*Traslado en procesión desde la parroquia a la nueva ermita. Santa Clara.*





Santa Clara. 1959.- Ermita  
barria zabaldu zan egunean. -  
*Detalles de la inauguración  
de la nueva ermita.*





Ama Bitartekoa. Erre ondoren. -  
Ermite de "Ama Bitartekua", después de su incendio.

---

**III** KRESAL  
**III** OLOR A SALITRE

---



Santa Clara Kofradiako armarria.  
*Escudo de la Cofradía Santa Clara.*



San Pedro Kofradiaren etxea.  
*Sede social de la Cofradía San Pedro.*

### III

## ONDARROA ETA ITXASOA ONDARROA Y EL MAR

### ONDARROA ETA ITXASOA

Ondarroako izatea, Ondarroa dan ezkeroztik, itxasoari begira mugatzen da.

Ondarroaren sortzea arrantzaleetatik dator.

"Izen ori daukan arrantzaleen auzotegian sortzen dot uri au...". Alaxe irakurten da Ondarroa uri lez sortzeko legean.

Gero, gizaldietan zear, sarri ikusi, oartu edo ezagutuko doguz ondarrutarrak itxasoetako ibileretan.

XV garren gizaldian, Mediterraneoan ebiltzan merkataririk on eta ezagunenak izentatzean, an agertzen da besteen artean Romo deiturako ondarrutar bat.

Ameriketarako bidea jakin eta zabaldu zanean, laster igarten dira ondarrutarrak Sevilla eta Cadiz inguruetan, ur andiak igaroteko garretan.

Bale-eizari buruz itxastarren artean ezagutzen diran arauetan, Ondarroak euki zitun bereak, batez be auzo errietakoekaz egin bearreko konponketak erraztuteko. Or dauka udalak, erriko armarrarian, itxastar erri ezaguera, ildako balea tatarrez daroan batela bertan agertzen dala.

Eleizako liburuak irakurtean, eta gizaldi luzetan Parrokiko liburuak dira erriko goraberen ziñaldari, emendik Terranobara makallau arrantzan joaten ziranen izenak noz-nai billatu leikez, zoritxarrez, euren azken osterak gogoratu eragiteko.

Felipe Bigarrenaren denporetan, Frantzia, Portugal, Andaluzia eta Ingalaterrarako osteretan, gure erriko erroltze edo folioa erabilten 60 itxasontzi ibilten zirala, diño Aita Henao'k bere Antigüedades de Cantabria liburuan.

Eta gudaetan, itxas asarretan, ittoak edo ta arrantzan ondatuak, zenbat?

Itxas ontzietan "baporak" sartzean, Ondarroa laster asi zan erabide ori onartzen 1893 urtean.

Arrantzako eraetan, "bajura"ko arrantza ezagutzen izan dogu gure denporak arte. 1935 urtean asi ziran emen lenengo "arrasteruak" eta gaur... españar estatuko porturik arrantzaleenatarikua da erabide orretan.

Ikusten danez, Ondarroa, bere ezaupidea dan denporetatik, itxastar eta arrantzale erria izan da.

### ONDARROA Y EL MAR

Ondarroa, desde su fundación como villa el año 1327, y aún antes, es lugar de pescadores.

Así consta en la misma carta de fundación en que la Señora de Bizkaia, doña Marina, hace saber que funda la villa de Ondarroa en el lugar del mismo nombre donde hay una puebla de pescadores.

Más adelante es constante la presencia de Ondarroa en los mares.

En el siglo XV, entre los mercaderes más famosos que navegaban por el Mediterráneo figuraban varios ondarrutarras, entre ellos uno apellidado Romo.

Cuando se abre la ruta de las Indias pronto se observan ondarreses en Sevilla y Cadiz tomando posiciones para la aventura americana. De allí saltó un Domingo de Garro que llegó a ser contador del Virrey en Lima.

La caza de las ballenas confirma también la valentía, destreza y hábito del pescador ondarrés. La ballena "muerta" que debe figurar en el escudo de la villa, es algo así como expresión permanente y vital de un derecho adquirido.

Los libros parroquiales dan constante testimonio de quienes perecieron en las arriesgadas campañas del "vacallao".

Henao, en sus Averiguaciones sobre las Antigüedades de Cantabria, habla de unos sesenta barcos que en tiempos de Felipe II, navegaban por Francia; Portugal y Alemania, foliados en Ondarroa.

Es larga la relación de ahogados o desaparecidos en las faenas de pesca o campañas bélicas marinas.

Cuando llegó el "vapor" a sustituir en las embarcaciones a la agotadora fuerza de los remos, Ondarroa quiso ser pionera, después de Donosti, en el cambio, si bien es cierto que pasaron 30 años más hasta el desguace del último txalopa-andi, velero y remero.

En cambio en los sistemas de pesca fue reacia a renunciar a la secular modalidad de la pesca llamada de "bajura", pero hoy es de los puertos principales aun dentro del Estado, en la modalidad de la pesca de arrastre.

He ahí, a grandes rasgos, la historia de esta villa marinera y pesquera.



Urik bako portu zarra.  
*Sin agua en el "puerto" viejo.*



Ondarruko ikuspegi bat, gure gizaldian.  
*Visión de Ondarroa del año 1910/15.*

Treñeru, motor, balandra ta abar  
nastean.  
*La flota encallada.*



Astilleru alderdia.  
*Paraje de astilleros.*



Txalopa andien denporak.

Mare berakoan.  
*En la bajamar.*





Etxe barriak itxas aldera.  
*Nuevas construcciones.*



Portu barriaren asierako lanak.  
*Empiezan los trabajos para el nuevo puerto.*



Portu barriaren asierako lanak.  
*Empiezan los trabajos para el nuevo puerto.*



Ondarrutik Bilborako balandrak.  
*Balandros de cabotaje.*



Sare konpontzailleak.  
Rederas.



Sare konpontzailleak.  
Rederas.



Arrain "despizka".  
*Librando el pescado de las mallas.*



Pesca de motoras pequeñas.  
*Motor txikien arrantza.*



Otzaratxu bat, otzaratxu bi, arraiña dator, portura beti.  
*Pesca expuesta para su venta.*



Kaleetan, txitxarroak eskegita, "sikatzen".  
*Chicharros en los colgadores. en las calles, para secar antes de freir.*



Antxo buru kentzailleak.  
Descabezadores *de* anchoa.





Atuna barrillean gertuten.  
*Preparando bonito en escabeche en barriles.*



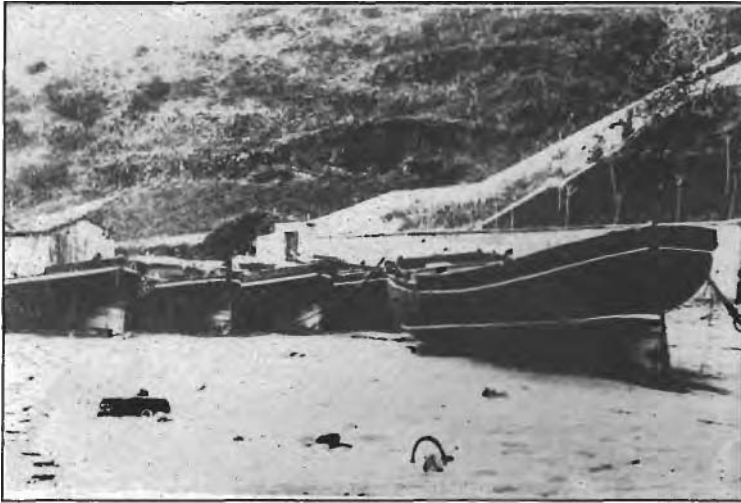
Baporen galdaretako tutuak garbitzen.  
*Limpiando tubos de las calderas de los vaporcitos.*



Portu barria egin eta Itilirako antxoa billa agertu zan lenengo itxasontzia.  
*El primer barco, que preparado el nuevo puerto, cargó anchoa en salazón para Italia.*



Lengo denporetan, belak sendotzen.  
*Reforzando velas.*



Txalopandien neguko egoera.  
*"En el invernadero".*



Katepean, neguan.  
*En el invierno, bajo cadena.*

Astilleru zarretako bat.  
*Uno de los viejos astilleros.*



*Azkenengo astilleruak.  
Los últimos astilleros.*



*Eutsi urteei eta txalupa zarrei.  
Estos jóvenes" arrantzales no perdían  
día sin salir a la mar, con el "puente"  
bien protegido de material anti-olas  
y anti-vientos.*



Zubian treiña zabaldu ondoren, atsedenean.  
*Descansando después de colgar la red.*



Baporak, kateetan lotuta.  
*Los vaporcitos, amarrados con cadenas.*



Zubi zar azpian kontu kontari.  
*En el descanso.*

Jaietan, itxas aldera osteratxo bat.  
*En fiestas, un paseo al mar.*





Lengo gaitza. - Mare zai egon bear sarri.  
*Esperando a la marea para poder salir a la mar.*



Jainkoak jakin zenbat urtetako itxas bizi garratza eskutaten dan emen.  
*Aún surgen en bajamar para recordar a los que les olvidaron en el desguace: Lo que fuimos, seréis.*



Itxasoetako eskubideen alde jokatu ondoren.  
*Tras la lucha en defensa de la libertad de pesca.*



Portu barriko ikuspegi bat.  
*Una visión del puerto actual.*





Senitartekoen kezak.  
*Ansiedad de los familiares.*



Barriri itxasoratzeko zain.  
*"Descansando" para volver a faenar y a luchar.*



Zeñek egiña da kaskoan zulo ori?  
*¿Qué delata ese orificio en el casco?*





Zirritu batetik begia kaian.  
*En el puerto, mirando desde una escotilla.*



Urandiko kapitanak eta kontu batzailleak.  
*Capitanes bacaladeros con "pescadores" de información.*



Batzuk Jotzen arduraz, besteak ikasten, arretaz.  
*Mientras unos atan cabos, otros observan.*



Joxe Mielen batela, txixarro eta berdela.  
*La lancha de José Miguel, con chicharro y berdela.*



Galdu ziran "astilleruak".  
*Famosos astilleros, ya desaparecidos.*



Portuko atsedena, lanean.  
*El descanso en el puerto, es trabajo.*



Eta batelak nunbaiten konpondu bear.  
*"Carpinteros de ribera"*.

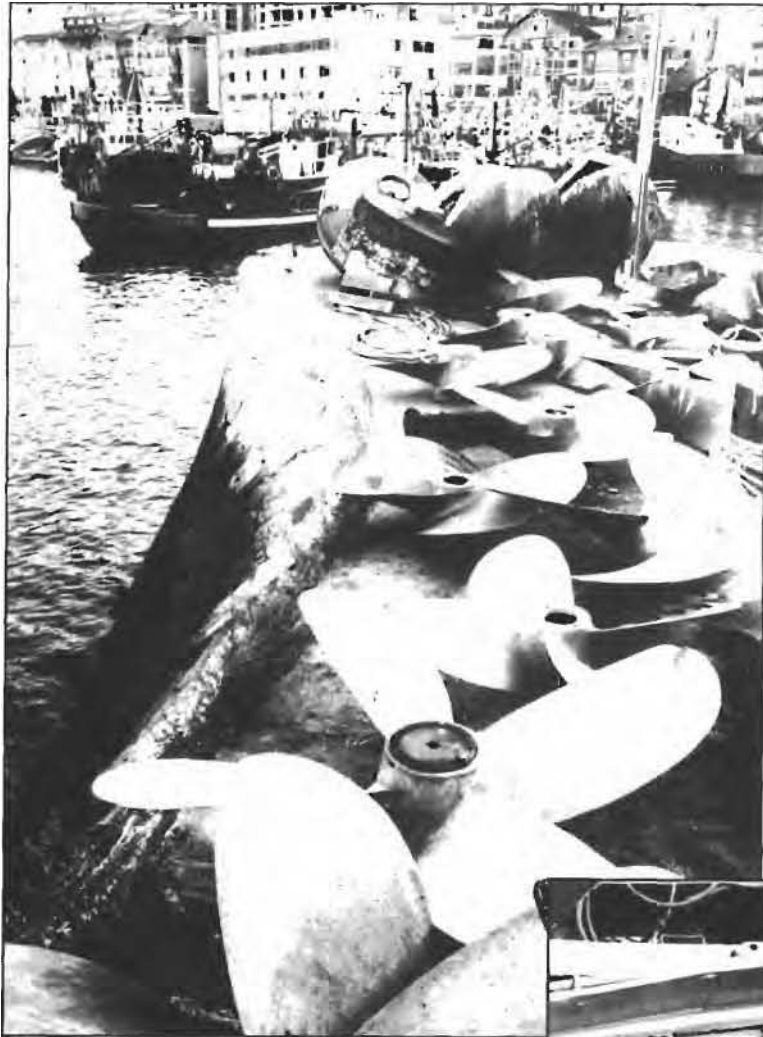




Sareak azertu bear.  
*Examinando redes.*



Eta sareak konpondu bear.  
*Siempre hay algo que repasar.*



Eliza galdu, eliza ipini, txalupa dabil,  
arrañen urbil.

*Hélice al fondo, hélice repuesto, el barco,  
sin parar, ha de volver a pescar.*



Txalupak ez dira geldi eukiteko, ez eta  
"kajerak" utsik ikusteko.  
*Meditando sobre las cajas vacías.*



Agorrichu ondartza.  
*La playa de Arrigorri.*

---

IV BATEKO TA BESTEKO  
DE AQUI Y DE ALLÁ

---

## Iv

# BATEKO TA BESTEKO DE AQUI Y DE ALLA

Ondarrutarrak, erri osoa sartu eta arduratu dauan joko bat euki dabe, treiñeru estropadak izan dira.

Zaletasun ori noiztik ekarri daben, ez jakin.

Baiña gogoratu bearreko da, ezagutzen dan estropadetan irabazitako banderarik zarrena, 1865 urtekoa dala eta bera Ondarroan gordeten dala.

Ezaguna da baita bertso zarretan gogoratzen dana:

Bandera jartzen zuten  
ezkilla torrean  
inbenzible zirala  
kosta Kantabrian.

Ondarroa ez da urte luzetan estropadetan ibilia: alkar artekoak bai, ia egunero, itxasoan txalopen artean portura zein lenagoka edo ta arrain moltsora zein ariñagoka egiten ebezanak; baiña bestelakoak, joko lez eraturten ziranetan, urteetako geldialdia zaintzen jakin izan dau. Baiña orrelakoetan, geienetan, aurrenetan ikusi izan zan txanpa bizietan.

Zerbaitegaitik esaten eban "Orixe" berberak "Euskaldunak" deiturako poeman:

Oraingo ez da Bizkaiatik  
bildur daragin Ondarru.

Eta orregaitik nunbait, beste a:  
aren itzala somatu gabe  
lasai Donostia'k oiou...

Ondarrutarren "itzala", entzutea, ez da bakarrik Gipuzkoan ezagutu izan. Gure zarrak sarri artu zituen Kantabria aldeko zemai eta desafixuak.

"Nun dago Lekeitio,  
nun dago Ondarru?  
Ñun bermeotarren  
kalako santzoa?"

Orreri be kanpotarren aoz, erantzun giñeike. Lekeitio'ko Eusebio M.<sup>a</sup> Azkue'ren bertsoak dira:

Ñun estaldu ete dira  
Castro'ko batelak,  
Osorik ete daukez  
erramu ta batelak?"

Eta desafio orrek Ondarroan lortu eban erri-eragiña, bere bertsoetan igarten da:

Ondarrun sortu zan  
aize fugadiak  
eleizan sartu al ditu  
Castro'ko abadiak  
eskatuten Santa Ana  
ta San Pelayo'ri  
miñian emoteko  
indarra Castro'ri?

Edozetara be estropada, ikusten danez, onda-

Un juego, que interesaba a todo el pueblo, fue el de las regatas de traineras.

Salvo alguna actuación de tiempos recientes, solía ser la Cofradía de Pescadores la encargada y la responsable del "honor" del pueblo. En parte por el entusiasmo y la pasión que creaban las regatas tradicionales y por otra, dada la forma en que se hacía la selección de los remeros, porque ella se obligaba a la alimentación, preparación y a la retribución conforme a los repartos usuales de las embarcaciones pesqueras.

Ñuestros antepasados no necesitaban de entrenamientos como actualmente se acostumbra, ni tan siquiera de formar equipos especiales.

En temporadas de pesca de besugo, de anchoa o de otra especie cualquiera, era muy frecuente que las embarcaciones pesqueras se jugaran algo, quizá un algo que no era más que una jarra de sidra, y otras muchas veces el conseguir un precio mejor en la venta o una mejor captura de pescado en las calas, jugándose la primacía en verdaderos esfuerzos entre tripulaciones amigas y hermanas.

Así, de estas pruebas y luchas constantes, se conocía el fondo y estilo de los bogadores.

Los ondarrutarras llegaron a tener nombre propio en este deporte. Para prueba ahí está en la Cofradía de Pescadores Santa Clara la primera bandera ganada en regatas que se conoce en nuestra costa y más allá de la misma. Data de 1865.

Luego un bersolari nativo vino a cantar aquella famosa estrofa que retrata a la perfección nuestra idiosincrasia. Venía a decir que cuando llegaba el deseo o afán de lucha, colocaban como desafío a la costa una bandera en la torre del campanario parroquial para hacer saber que eran invencibles en la costa cantábrica.

De ahí venían los desafíos, unas veces entre puertos hermanos, otras con espíritu de venganza.

El gran poeta "Orixe" en su libro "Euskaldunak", en la serie dedicada a las regatas de traineras, llegó a escribir: "Por esta vez no viene de Bizkaia la trainera de Ondarroa, que tanto miedo mete, y por ello Donostia respirará tranquila sin verse amenazada en su sombra".

Otro poeta y versificador euskaldun más antiguo, Eusebio M.<sup>a</sup> de Azkue, padre del que fue presidente de Euskaltzaindia en muchos años, don Resurrección, comentaba en versos humorísticos los desafíos y retos que recibían las tripulaciones bizkainas de parte de las de Cantabria.

rrutarren gogo ta biotzetan sartutako jokoa izan da. Joko beroegia batzutan, batez be erria gaur baiño ondasunetan beartsuago zanetan.

Baiña or dagoz banderak.

Eta ez bakarrik banderak. Bai eta leoi galanta be, Bilbao'n erramulariei eskiña, ondarrutarren esanetan, banderak zaintzeko:

"Bandera eramaten iñor ba da asitzen  
legoia daukagu zaintzen,  
legoiak laster iruntsiko dau  
iñor ba da deskuidatzen.

Eta estropadekin batera, or dagoz Ondarroa'ri txalo ugari emon dautsezan dantzatalde, abesbatz, koro eta abar.

Sail onetan agertzen dira orreitako oroipen batzuk. Ezin ukatu beste batzuen oroitzik.

Hace ver que los de aquella zona solían repetir con insistencia: ¿Dónde está Lekeitio, dónde Bermeo, y dónde Ondarroa? ¿Dónde sus gritos en las calas?

Y él mismo relata que tal amenaza soliviantaba a nuestros puertos de tal forma, que refiriéndose a Ondarroa improvisa el estado de ánimo de nuestra villa en una elocuente estrofa: ¿Es que el temporal de viento que se levantó en Ondarroa ha obligado a los curas de Castro a refugiarse en la parroquia, pidiendo a Santa Ana y a San Pelayo, que dé más fuerza a Castro, pero en la lengua?

Cosas de tiempos pasados, pero no tan lejanos.

Las regatas, aparte de las luchas entre puertos originaban un prestigio en todos los aspectos.

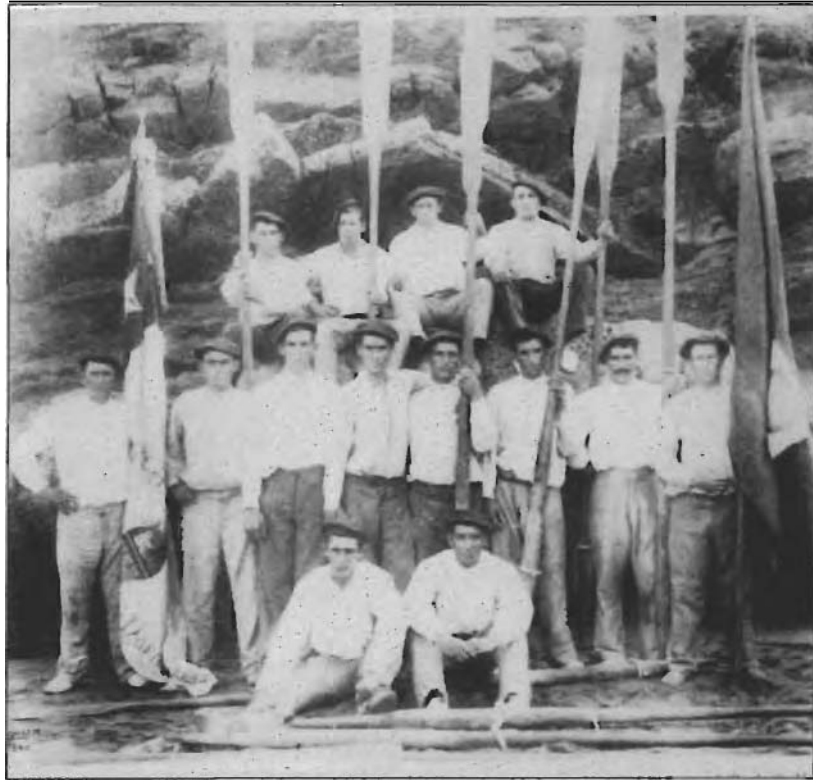
Ilustres pintores quisieron plasmar en sus cuadros la virilidad y nobleza de nuestros hombres, y cuadros como Remeros Vencedores de Ondarroa, de Zubiaurre, figuran en museos y pinacotecas más afamados.

Algo más viva fue la atención de los Reyes en su visita a la Ría de Bilbao en 1887 que pidieron que la Falúa Real preparada para su gira por la Ría, fuera conducida por ancianos remeros de Ondarroa y como recuerdo de la misma Ondarroa guarda con mimo un león que figuró en la ornamenta de la embarcación real.

Hasta dicho león ha sido motivo de coplas populares. Así hablando de las banderas ganadas en las regatas, hay una copla que dice en euskera: Si alguien osa llevarse alguna bandera, ahí está el león de guardián, que pronto devorará a quien se descuide en dicha labor.

Así fueron las regatas de traineras.

Pero Ondarroa también guarda premios indiscutibles en otras habilidades, como danzas, coros, pelota y otras muchas, unas recogidas en fotos, otras añoradas y cantadas en su cancionero popular.



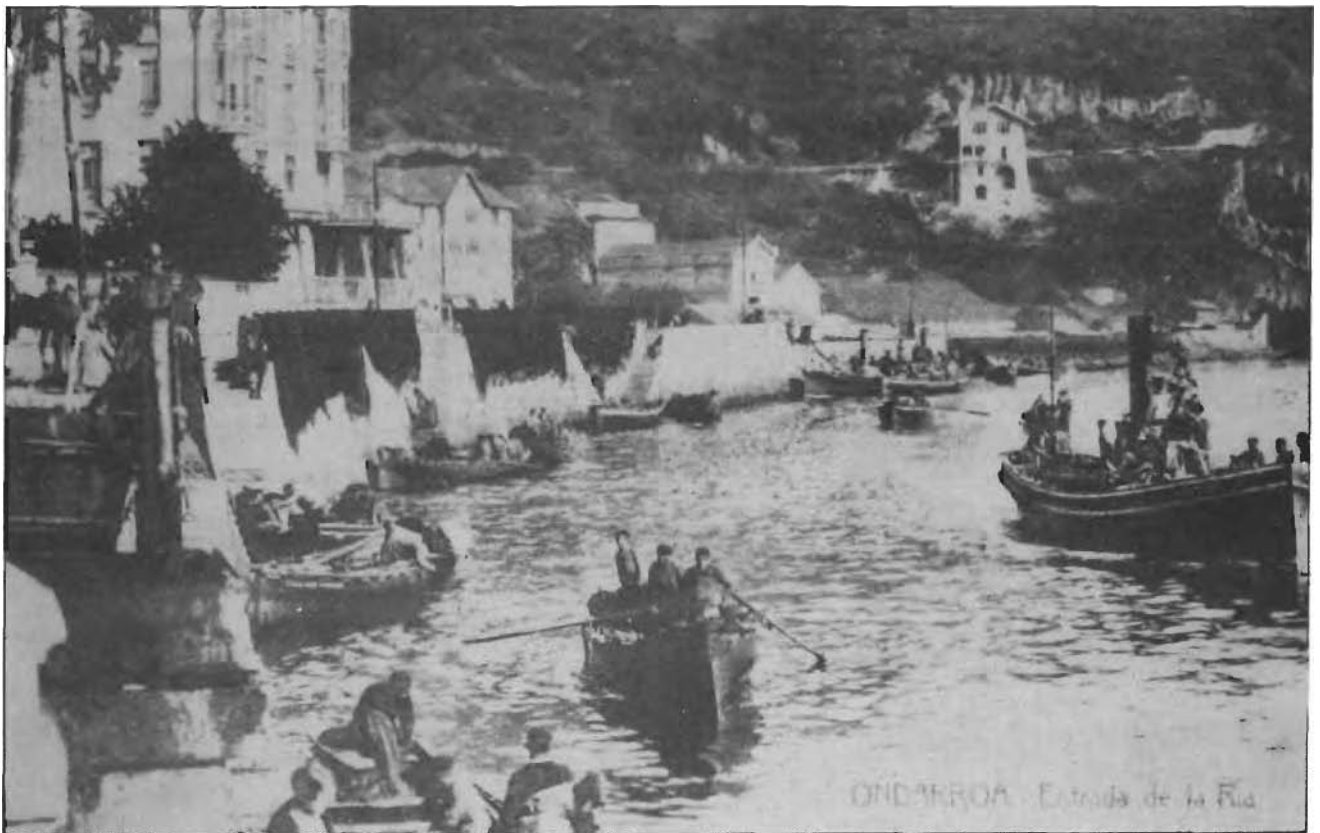
Lengo gizaldiko erramulariak.  
*Remeros del siglo pasado.*



Falua erreala.  
*Falúa real. 1887.*



*Portugalete eta Donostiko estropada irabazleak.  
Vencedores en las regatas de Portugalete y Donostia.*



*Antxoia sasoian.  
En la costera de anchoa.*





Marmitakoa jaten.  
*Comiendo marmitako.*



Itxasoan eta leorrean beti sare tartean.  
*"Cazado" entre redes.*



Itxas otsoak.  
*Viejos lobos de mar.*



Erramulari zarrei omenaldiak.  
*Homenajeando a los viejos  
remeros.*



Erramulari zarrei omenaldiak. -  
*Homenajeando a los viejos remeros.*

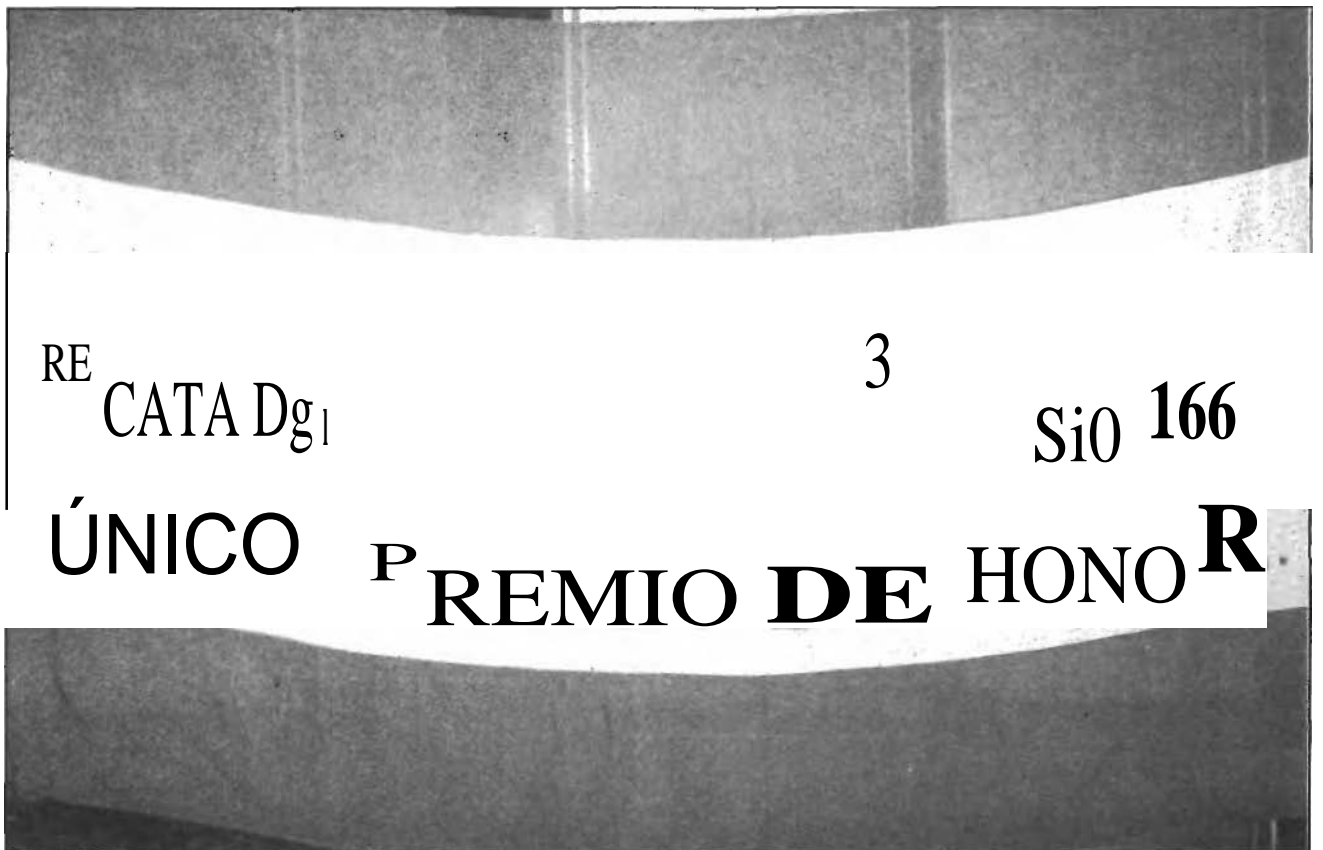


Erramulari zarrei omenaldiak. -  
*Homenajeando a los viejos remeros.*





Errege oparia.  
Trofeo real.



Estropadetako banderak. 1865 urtekoa Euskalerrian ezagutzen dan zarrena da.  
Banderas ganadas en las regatas. La de 1865 es la más antigua que se conoce en el Cantábrico.



Estropadetako banderak. -  
*Banderas ganadas en las regatas.*

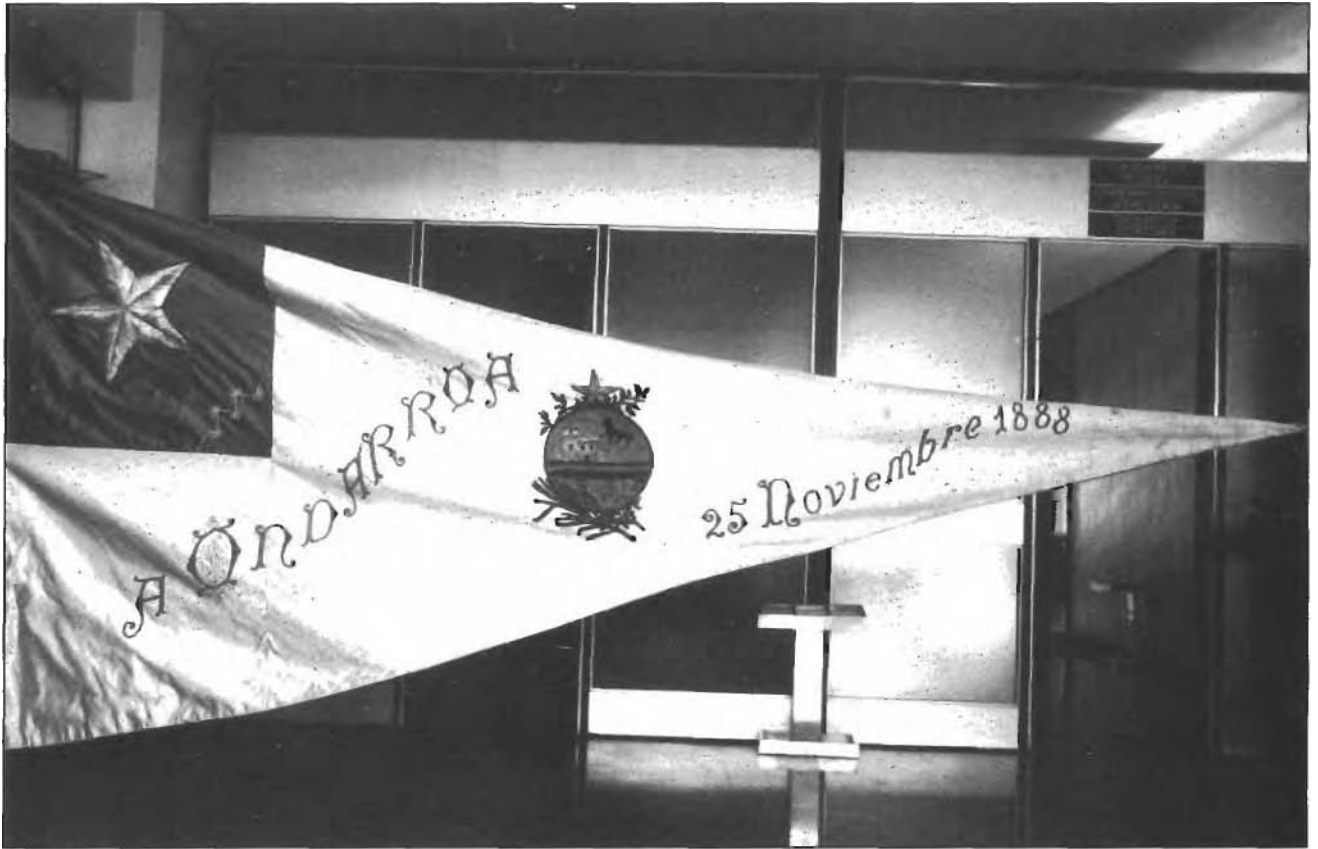
**VISITA DE SS.MM.**  
**A LOS VENCEDORES**  
**DE LAS**  
**REGATAS A REGID**

**BILBALI 12 Sep(embre de 1887**



Estropadetako banderak. -  
*Banderas ganadas en las regatas.*





Estropadetako banderak. -  
*Banderas ganadas en las regatas.*







Ibillaldi atsegiñean itxasoan.  
*Paseando por el mar.*





Lengo ta oraingo dantzariak.  
*Varias generaciones de dantzaris.*







Umetan, gaztetan eta geroago be txapeldun.  
*Campeón de niño, de joven y hasta que Dios quiera.*



Bertsolari nai antzezleri -Azpillaga beti tartean,  
ondarrutarren mezulari- erbestean eta etxean.  
*Azpillaga, el bertsolari.*



"Santa eskaleak".  
*Coro de Santa Agueda.*



Ondarroako abesbatza. 1929.  
*Orfeón ondarrés.*

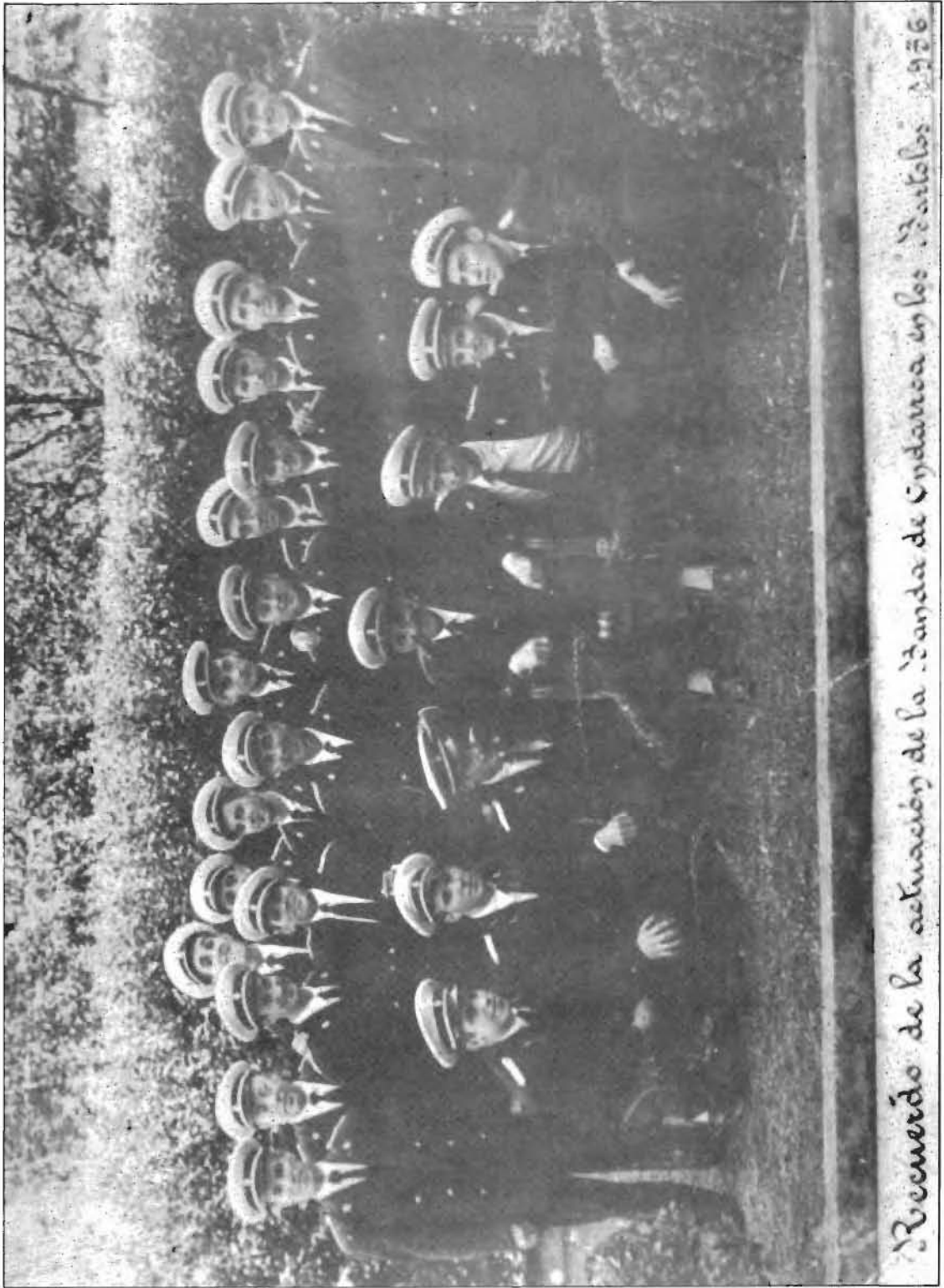


Tiple talde bat, don Julian Larrinaga zuzendariagaz. 1925.  
*Grupo de típles con su director.*



Erriko musika taldea.  
*Banda Municipal de Música.*





Recuerdo de la actuación de la Banda de Cudanca en los Santos 1936



Ondarroako arrain gazitu eta kontserba merkatariak.  
*Fabricantes de conservas y salazones. (Ortiz. Goitia, Guenagas).*



Arragüeta.  
*Caseío de Arragüeta.*



Angulari ospetsu bat.  
*Angulero típico.*



Baserritarren txanela.  
*Lancha rústica.*



Lucio Ituarte Unanue, gaur C. Arriola eskolak egindako tokia ospitalari emon eutsana.  
*Donante al hospital del terreno en que se construyeron las escuelas C. Arriola.*



Oitura eder bat. Zarrekin alkartasuna.  
*Visita de entidades locales al hospital.*



Oitura eder bat. Zarrekin alkartasuna. -  
*Visita de entidades locales al hospital.*





Senar-emazte jatorrak.



---

**V** AIZE BARRIAK  
NUEVOS AIRES

---





Artibai egalak bete, garbitu ta egokitzen.  
*Modernizando las orillas del Artibai.*



Artibai egalak bete, garbitu ta egokitzen.  
*Modernizando las orillas del Artibai.*

# V

## AIZE BARRIAK NUEVOS AIRES

### AIZE BARRIAK

Ondarroa'k, bere ondasun eta bizia, kaiari, portuari zor dautsoz.

Itxasoak eroaten eutsazan len gizonik onenak; itxasoak miserian bizi eragin be.

Baiña gizonak, len ez eukan teknikaz eta gertaeraz, itxasotik onura lortzen ikasi dau.

Ondarroa'ren aldakuntza kai (portu) barria egi-tean asi zan. Orregaz gure gazte aroan ezagutu gendun mareen gorako ta berakoen arduraz eta kezka ibili bearra eten zan.

Gero, lenengotan bertakoak nai ez eben arrantza erak, arrastekuak, itxaropena sortu eragin eutsan.

Gaur Ondarroa Euskal Komunitateko lenengo portua izatera eldu da eta españar estatuko sei-garrena.

Eun eta ogei (120) txalopa dagoz bertan errol-duta, "Altura" eta "bajura"koen artean.

Eta beste fama ta entzutea lortu dau: Estatuan arrain freskua banatzen dauan tokirik bereziene-takoa dala.

Orrek aberastasuna dakar errira.

Eta aberastasuna ez da gorde ta eskutaten dana.

Etxe barriak, zerbitzu barriak, toki barriak, oitu-ren barrizketa...

Orra Ondarroa'n urte gitxiren barruan igarten dana.

Azken zati onetan, orrelako ezaugarri batzuk agertzen doguz. Ez danak.

Askotan agirian dagona liburuetan sartu bea-rrik ez da egoten. Ekintzak agirian, liburuetan oroitzak.

### NUEVOS AIRES

Ondarroa debe su bienestar y su vida al puer-to.

Antes el mar le arrebatava con demasiada fre-cuencia sus mejores hombres: por su dedica-ción al mar, vivió en la miseria.

Pero el hombre ha sabido lograr provecho del mar gracias a su preparación y a la técnica, de la que antes carecían.

La transformación de Ondarroa se inició con la preparación del puerto donde antiguamente era un arenal improductivo. Así terminó aquella apretada vida en que las embarcaciones tenían que efectuar sus faenas pesqueras, pendientes de las consecuencias de las mareas en sus arri-badas o salidas del puerto.

Luego la pesca por el sistema de arrastre, a la que inicialmente Ondarroa se oponía, hasta el detalle de ser la pionera de la lucha contra di-cho sistema.

Hoy Ondarroa con una población de once mil y un pico corto de habitantes ha llegado a ser el primer puerto de la Comunidad Autónoma Vas-ca y el sexto dentro del Estado español.

Entre altura y bajura tiene censadas, con una proporción de cinco a uno, 120 unidades en fa-vor de altura.

Otro factor muy expresivo: Es uno de los prin-cipales centros de distribución de pescado fres-co en el país.

Eso origina riqueza. Y como la riqueza, aun-que se "conserva" en las Kutxas es aparatosa, exige casas nuevas, nuevos elementos de vida y de producción, ornamentación, comodidad, bo-a-to, servicios, etc., que sin olvidar lo antiguo, en su casco viejo, pide expansión por los alrededores, que en Ondarroa, por falta de terreno adecuado, ha tenido que realizarse atropellada y apelotona-damente.

En esta última parte de este libro, presenta-mos algunos aspectos de esta transformación.

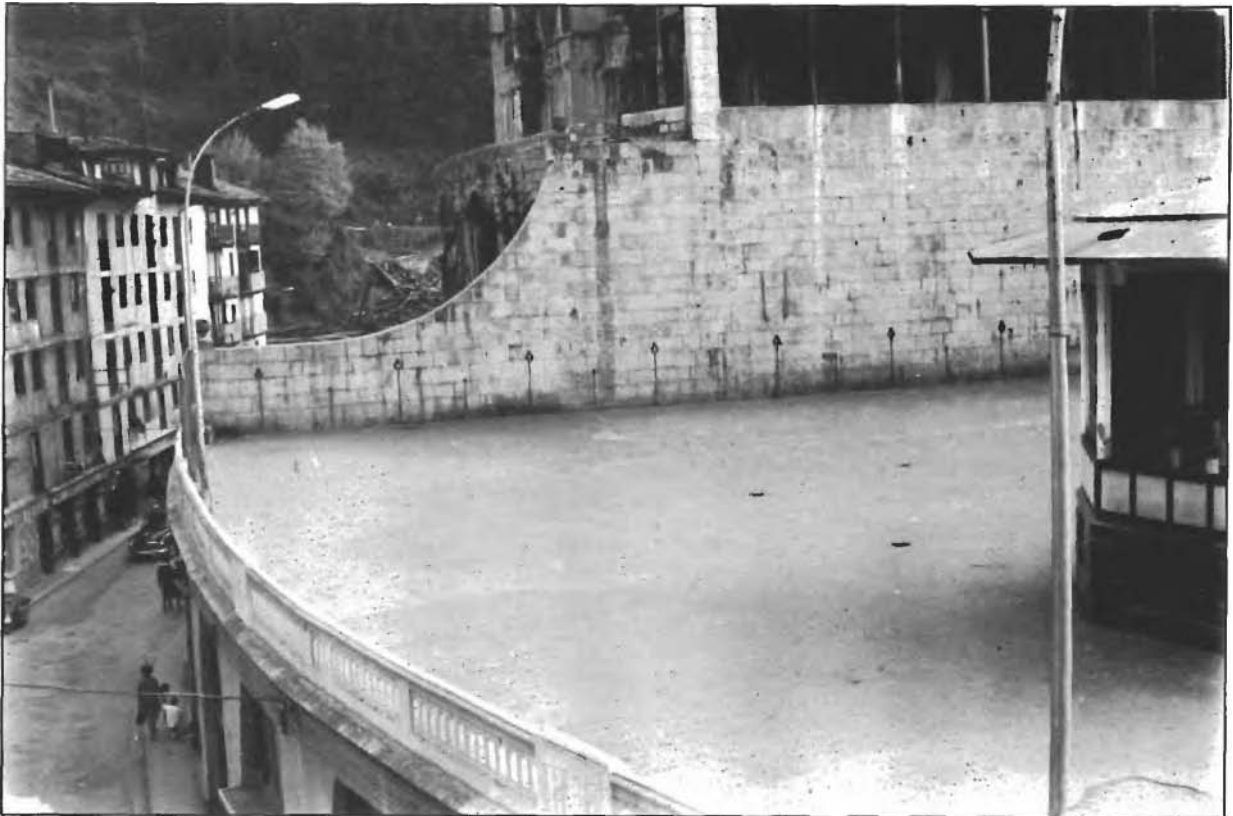
Tiempo habrá de contemplarlos mejor.



1850-52 urteetan jasotako Udaletxea.  
*La Casa Consistorial construida en 1850-52.*



Oraingo Udaletxea egiten, 1967 urtean.  
*Construcción de la Casa Consistorial actual en 1967*



Udaletxe barriaren tokizat aukeratu zan pelota lekuaren atzea.  
*Parte trasera del frontón. elegida para base de la nueva Casa.*



Itxasoari tokia jaten, Kofradi aurrean.  
*Ganando terreno al mar frente a la Cofradía.*



Zaldupeko ikastola barriak.  
*Nuevas escuelas en Zaldupe.*



Kamiñazpiko etxe barrien onespena. (23-VI-58).  
*Bendición de las nuevas casas en Kamiñazpi.*



Kamiñazpiko etxe barrien onespena. (23-VI-58).  
*Bendición de las nuevas casas en Kamiñazpi.*



Zubizarra barrizatu ondoren. Onespena. (4-X-62).  
*Bendición del Puente Viejo, tras su reconstrucción.*



Zubizarra barrizatu ondoren. Onespena.  
(4-X-62).  
*Bendición del Puente Viejo,  
tras su reconstrucción.*

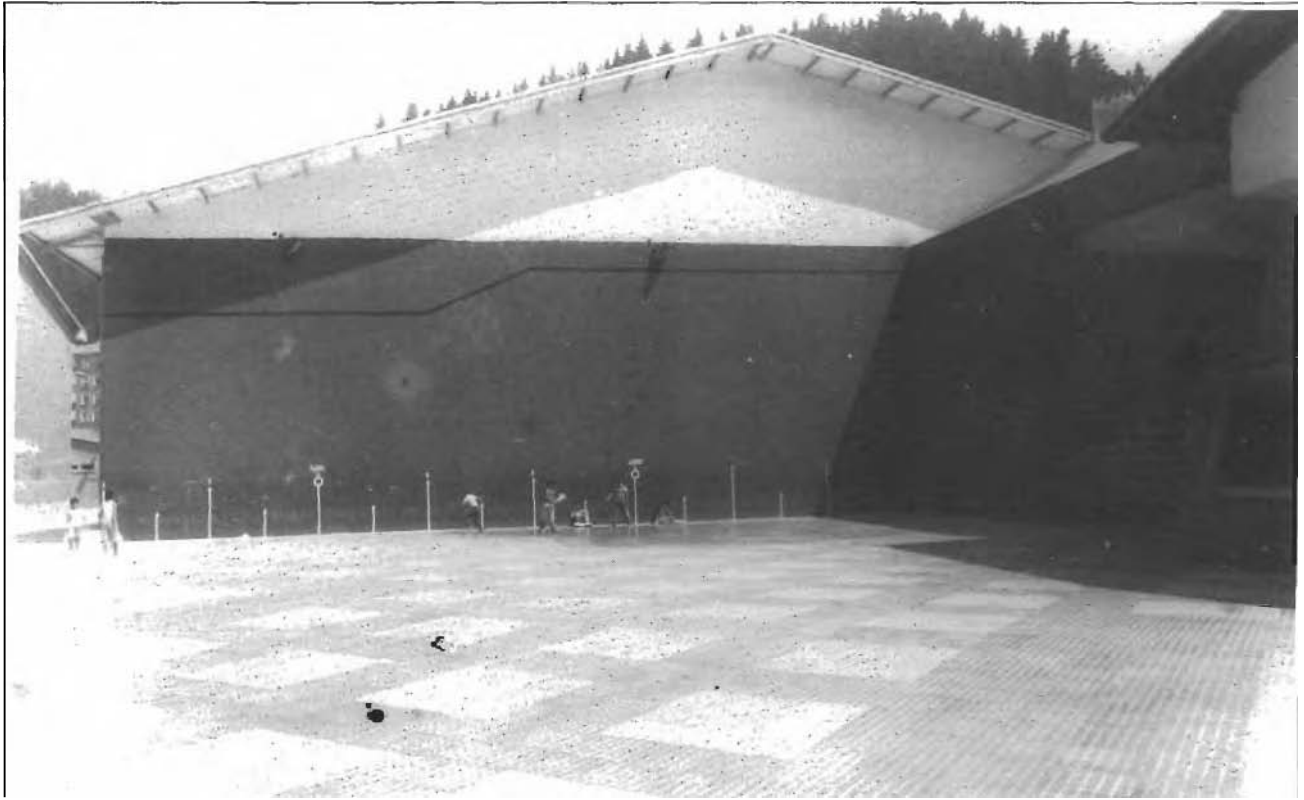
Zubizarra barrizatu ondoren. Onespena.  
(4-X-62).  
*Bendición del Puente Viejo, tras su  
reconstrucción.*







Kultur Etxearen onespén eta zabaltea. (9-111-65).  
*Apertura e inauguración de la Casa Municipal de Cultura.*



Kiroldegiaren onespén eta zabaltzea.  
Bendición y apertura del Polideportivo.





Ondartzara bideko parketxoa.  
*Descanso junto a la playa.*



Giza-ongintzako egoitza barria.  
*Nueva residencia de Bienestar Social.*



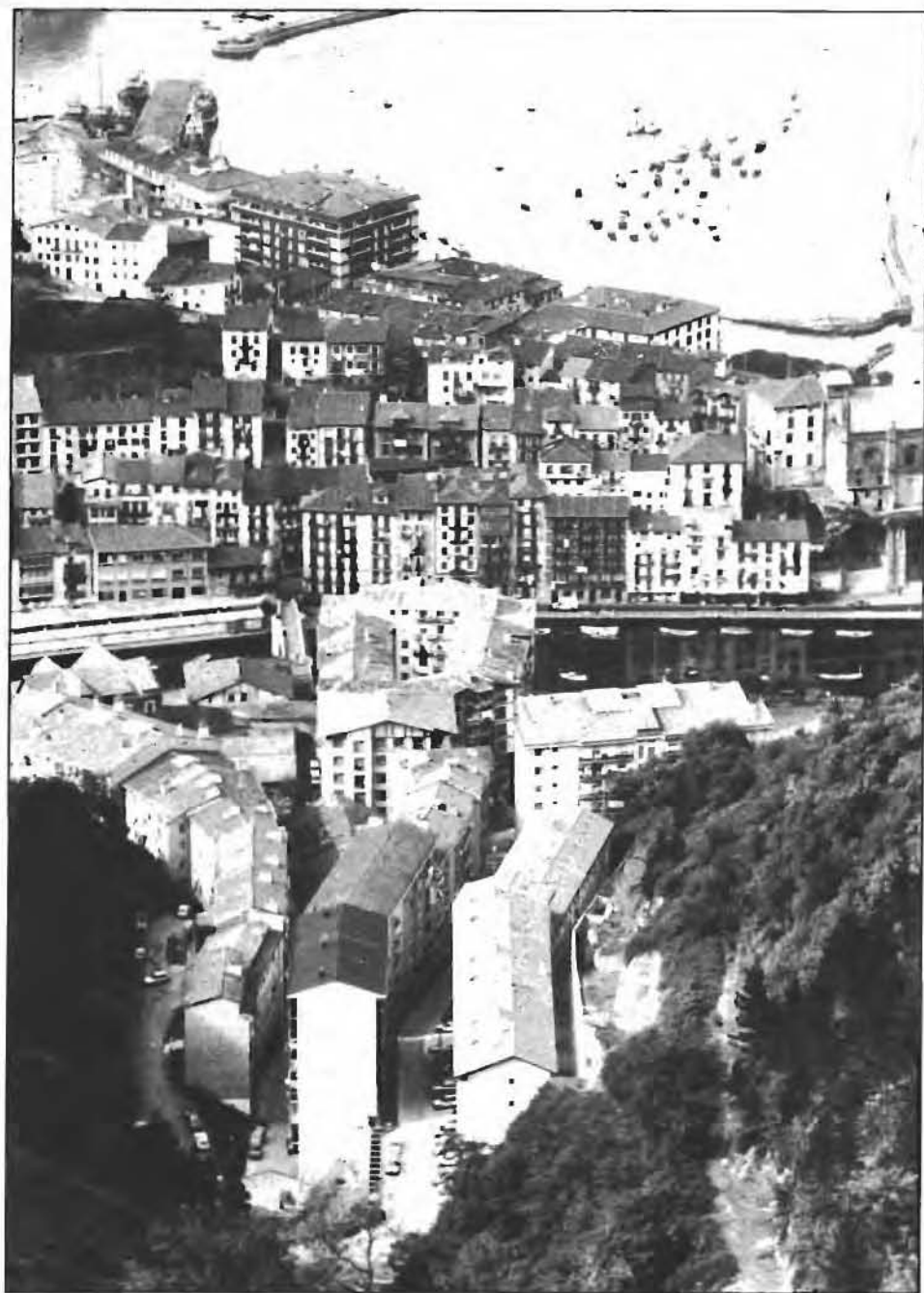
Unanue'tar  
Pedro Mari Musika eskola.

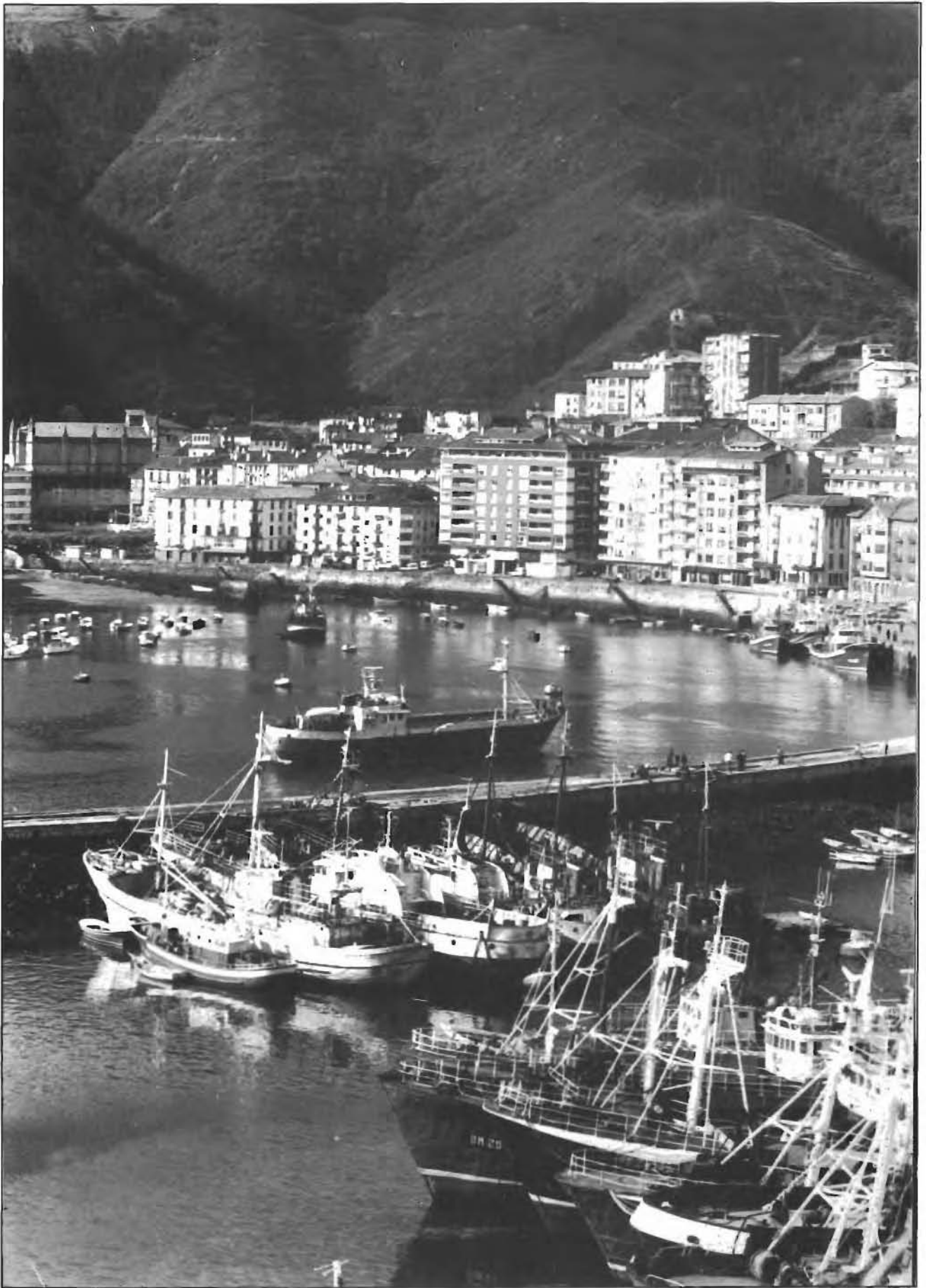
*Conservatorio de música  
Unanue tar Pedro Mari.*





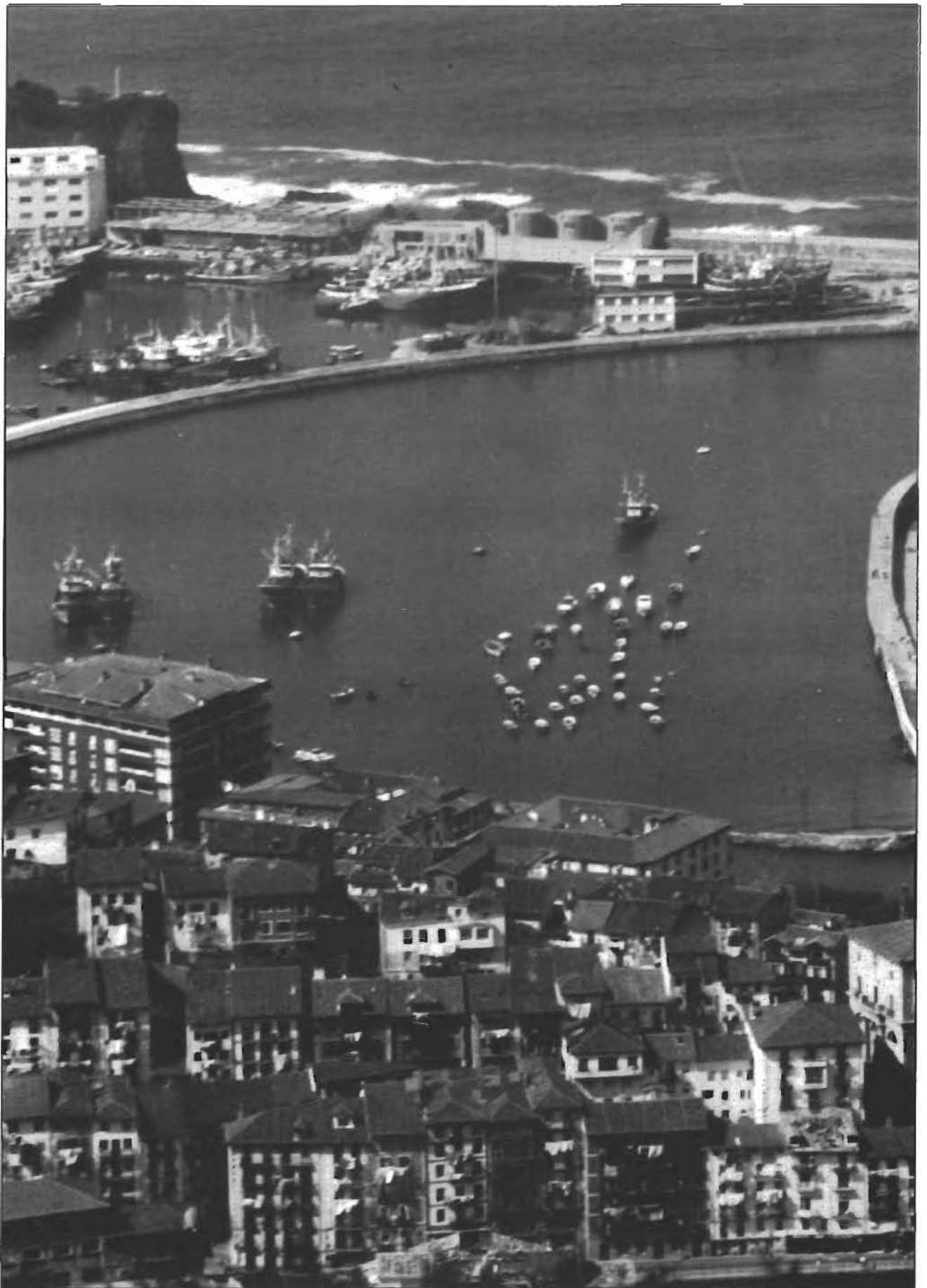
Ondarroa. Santa Kutz azpitik.  
*Ondarroa, vista desde Santa Cruz.*





Itxas aurea.  
*Casas de Itxas aurre.*





Baia. —  
*La bahía*



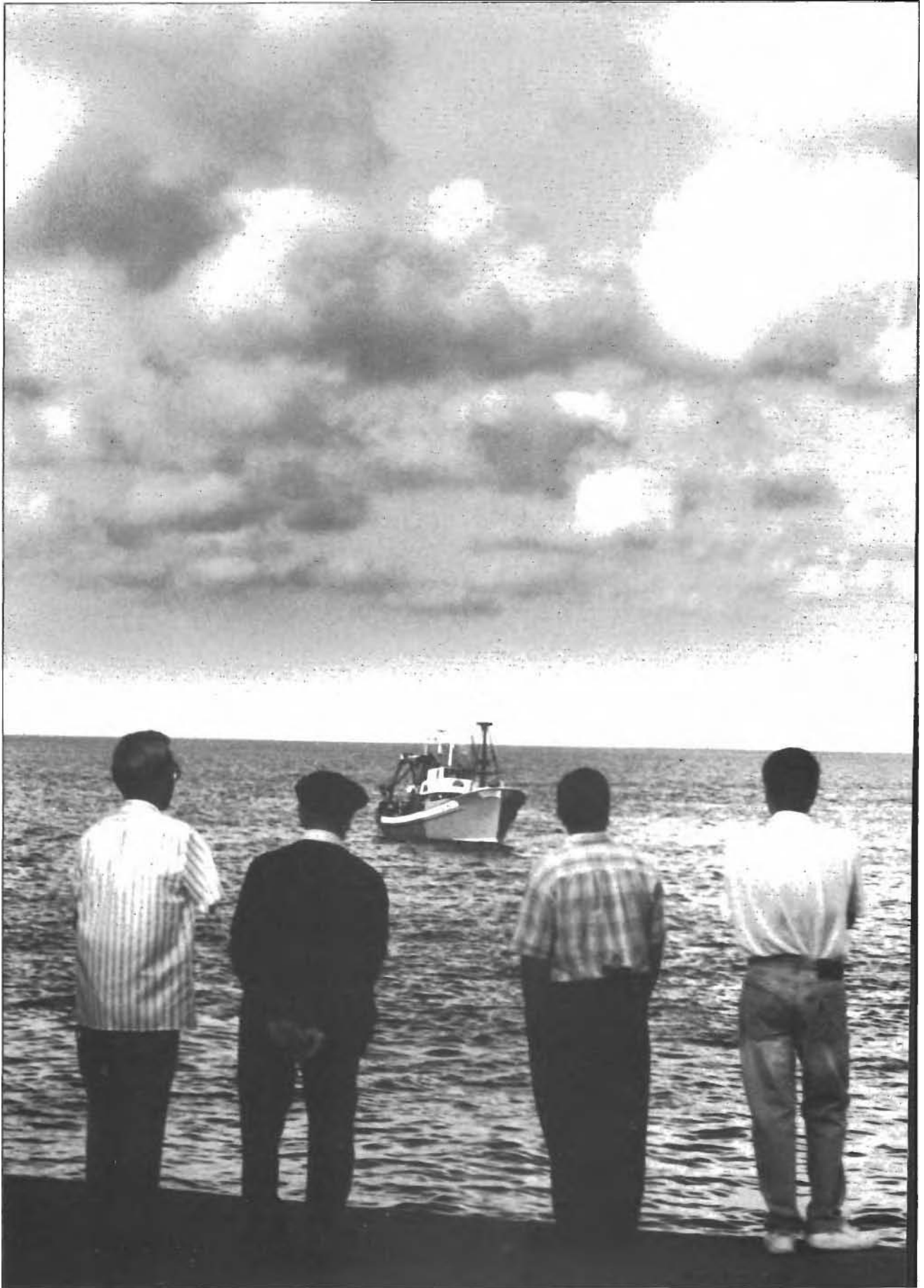
Artibaia aldea.  
*Río Artibaia.*



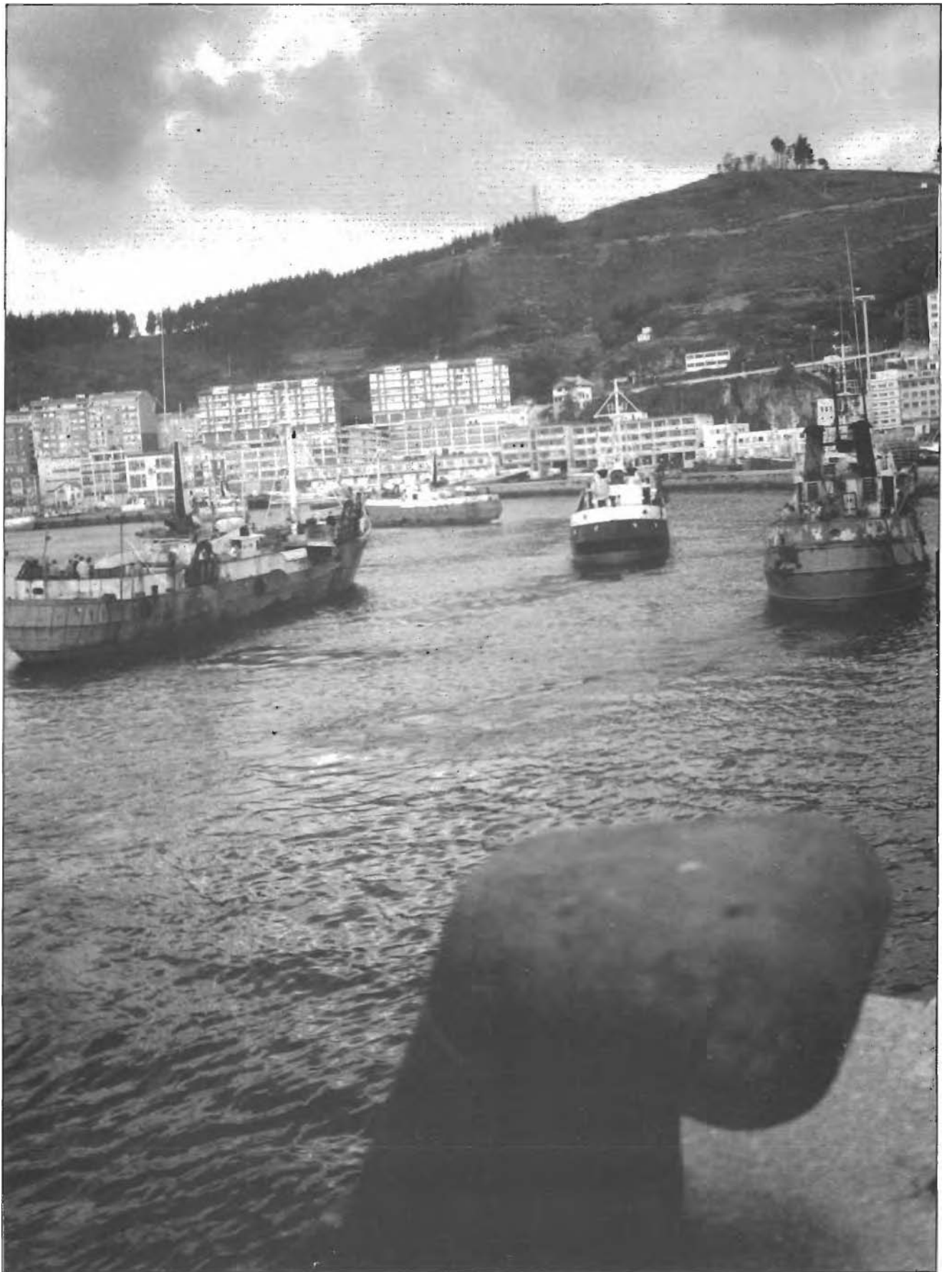
Ikuspegi eder bat.  
*Una bella vista.*

Kai aurea.  
*La bahía*

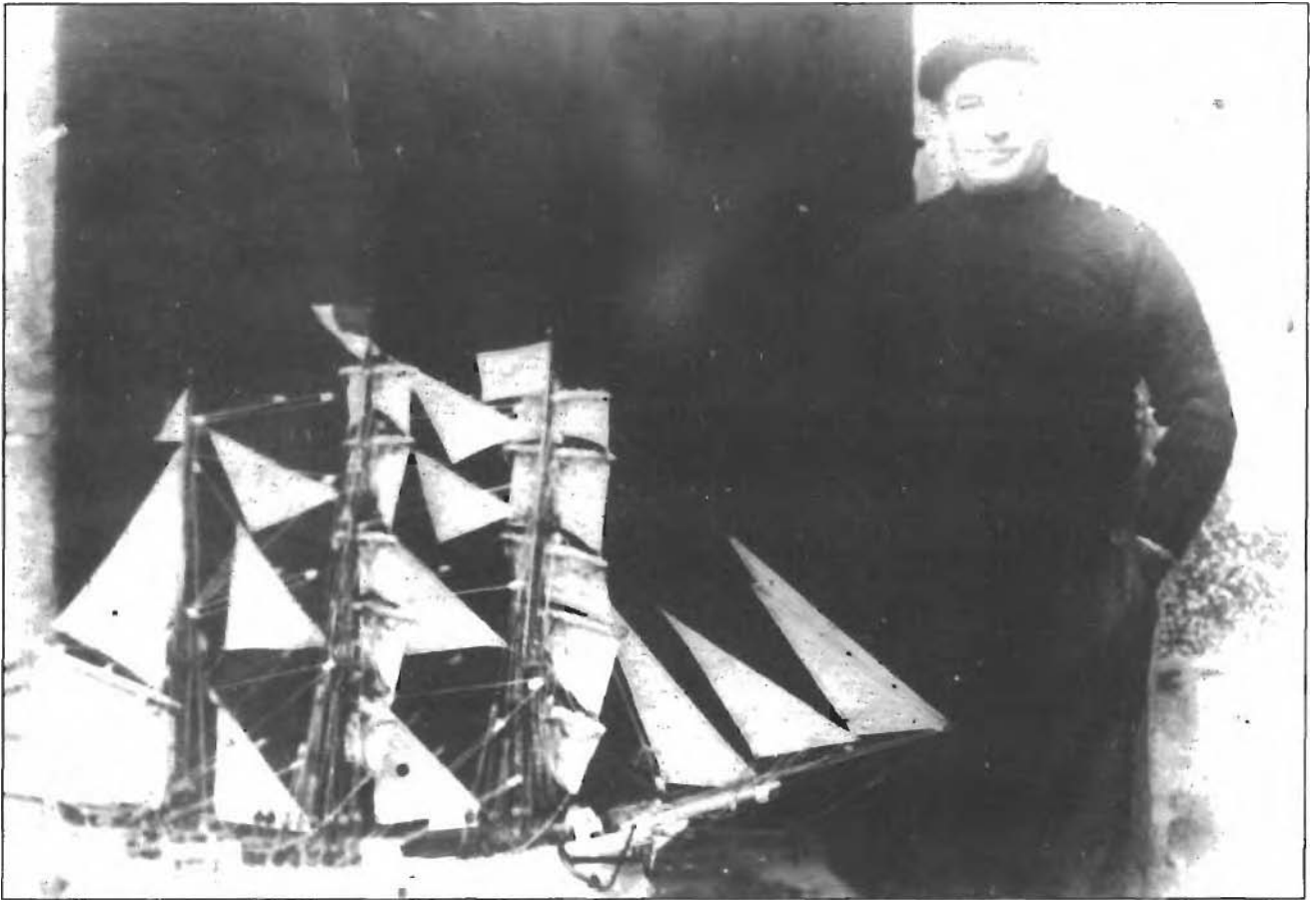




Ondarroa'ren izatea. - Itxasoari begira.  
*Ondarroa vive del mar.*



O CL O M N  
C 8 A  
Q PQ  
E O O O S



Eleuterio Olea, Markiña"ko Karmeldarren eleizarako beladun itxasontzia egin ondoren.  
*Eleuterio Olea, con el barco de vela preparado para la Iglesia del Carmen de Markina.*

